

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

24 JUILLET 1963.

Projet de loi sur les hôpitaux.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'évolution rapide qui s'est manifestée au cours des dernières années dans la technique médicale fait apparaître chaque jour davantage la nécessité de mettre à la disposition de la population un réseau d'établissements hospitaliers qui satisfassent non seulement à des exigences élémentaires en matière d'hygiène et de salubrité mais qui soient dotés en outre de certains perfectionnements considérés comme indispensables par ceux qui pratiquent une médecine moderne.

Soucieux de collaborer dans la mesure du possible à cette œuvre de modernisation de l'appareillage hospitalier du pays, le Gouvernement estime qu'il est indispensable que soient définies les normes minima auxquelles doivent répondre les hôpitaux en général et les diverses catégories de services hospitaliers en particulier. Le respect de ces normes doit être la condition préalable de mise ou de maintien en service d'un hôpital déterminé; il est constaté par l'agrément donnée par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le présent projet a dès lors pour but essentiel de répondre à un impératif de santé publique: l'intérêt du malade postule que les établissements hospitaliers satisfassent à des exigences minima au point de vue de la qualité de l'équipement et des soins.

Cependant ce projet est soumis au Parlement alors que celui-ci est saisi du projet de loi instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité et qu'est posé le problème de l'assainissement des finances communales à la suite notamment de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 1^{er} octobre 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

24 JULI 1963.

Ontwerp van wet op de ziekenhuizen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De snelle evolutie die zich tijdens de laatste jaren in de medische techniek heeft voorgedaan laat elke dag meer de noodzakelijkheid uitschijnen om ten behoeve van de bevolking een net op te richten van ziekenhuisinstellingen, die niet alleen aan de elementaire vereisten inzake hygiëne en gezondheid voldoen, maar die bovendien zijn voorzien van zekere verbeteringen welke als onmisbaar beschouwd worden door hen die een moderne geneeskunde beoefenen.

Bereid om tot dit werk van modernisering van de ziekenhuisuitrusting van het land in de mate van het mogelijke bij te dragen, is de Regering van oordeel dat het onontbeerlijk is minimanormen vast te stellen, waaraan de ziekenhuizen in het algemeen, en de verschillende categorieën van ziekenhuisdiensten in het bijzonder, moeten voldoen. De eerbiediging van deze normen moet de eerste voorwaarde zijn voor het ingebruiknemen of het instandhouden van een bepaald ziekenhuis; het wordt vastgesteld in de erkenning gegeven door de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft.

Dit ontwerp heeft dienvolgens tot essentieel doel te beantwoorden aan een dwingende noodzakelijkheid op het gebied van de openbare gezondheid: het belang van de zieke vereist dat de ziekenhuisinstellingen voldoen aan minimavoorwaarden inzake de hoedanigheid van de uitrusting en de verzorging.

Evenwel wordt dit ontwerp aan het Parlement voorgelegd op het ogenblik dat het wetsontwerp is ingediend tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering en dat het probleem is gesteld van de gezondmaking van de gemeentefinanciën, inzonderheid ingevolge de omzendbrief van 1 oktober 1962 van de Minister van Binnenlandse Zaken.

Le Gouvernement estime donc opportun d'insérer dans ce projet les éléments d'une solution à apporter au problème de l'équilibre financier des établissements de soins dans le cadre du régime d'assurance maladie-invalidité, ainsi que de l'assainissement des finances communales.

La question présente une importance particulière qui résulte de la difficulté de réaliser un équilibre satisfaisant entre différents impératifs fondamentaux opposés : d'une part, la préoccupation de mettre à la disposition des malades un équipement sanitaire grâce auquel les meilleurs soins possibles puissent leur être prodigués; d'autre part, la limitation des charges financières à supporter par les assurés sociaux ainsi que par les organismes intervenants.

La solution de ces problèmes complexes ne peut être trouvée qu'en faisant appel à la notion de prix normal de la journée d'entretien et en mettant à charge de la communauté, c'est-à-dire de l'Etat, un pourcentage de ce prix normal. La partie restante sera supportée selon le cas par les organismes assureurs dans le cadre des réglementations en matière d'assurance contre la maladie et l'invalidité, soit par les commissions d'assistance publique ou l'Etat dans les cas d'indigence, soit par le Fonds spécial d'assistance.

Le prix normal de la journée d'entretien doit être calculé sur base d'éléments comptables et fixé eu égard à la nature des services hospitaliers et des prestations que ceux-ci fournissent.

La mission propre des hôpitaux universitaires postule que le prix normal de la journée d'entretien soit calculé de manière différente pour les services de ces hôpitaux.

Il résulte des éléments constitutifs de ce prix que la procédure d'agrégation d'un service doit être étroitement associée aux modes de calcul et de contrôle du prix.

Analyses des articles.

Article premier.

Il définit le champ d'application de la loi de manière à la fois positive et négative.

Est soumis aux dispositions de la loi tout établissement dans lequel des personnes sont admises pour y subir un examen ou un traitement médical, chirurgical ou obstétrical. Le caractère public ou privé du régime juridique de propriété ou de gestion de l'établissement n'exerce aucune influence sur l'assujettissement à la loi.

Les sanatoriums et les établissements psychiatriques ouverts doivent donc être considérés comme hôpitaux au sens de la loi.

C'est aux autorités académiques qu'il appartient de proposer les établissements qui en raison de leurs

De Regering acht het derhalve gepast in dit ontwerp de elementen in te voegen van een oplossing voor het probleem van het financieel evenwicht van de verzorgingsinstellingen in het raam van het regime van de verzekering ziekte en invaliditeit, alsook voor de gezondmaking van de gemeentefinanciën.

De kwestie vertoont een bijzonder belang, dat voortvloeit uit de moeilijkheid om een bevredigend evenwicht tot stand te brengen tussen verscheidene tegenover elkaar staande fundamentele imperatieven : enerzijds de bezorgdheid om een sanitaire uitrusting ter beschikking van de zieken te stellen die moet toelaten hun de beste zorgen te verstrekken; anderzijds, de beperking van de financiële lasten die door de sociaal-verzekerden en door de tegemoetkomende organismen moeten worden gedragen.

Voor deze ingewikkelde problemen kan slechts een oplossing worden gevonden in de toepassing van het principe van de normale prijs van de verpleegdag en door de gemeenschap, d.w.z. de Staat, een percentage van deze normale prijs te laten dragen. Het overblijvend gedeelte zal naar gelang het geval gedragen worden hetzij door de verzekeringsorganismen in het raam van de wettelijke regelingen inzake verzekering tegen ziekte en invaliditeit, hetzij door de commissie van openbare onderstand of door de Staat wanneer het gaat over behoeftigen, hetzij door het Speciaal Onderstandsfonds.

De normale prijs van de verpleegdag moet berekend worden op grond van boekhoudkundige elementen, en moet vastgesteld worden volgens de aard van de ziekenhuisdiensten en de door deze laatste geleverde prestaties.

De eigen zending van de academische ziekenhuizen vereist dat de normale prijs van de verpleegdag op een andere wijze berekend wordt voor de diensten van deze ziekenhuizen.

De normale prijs is een forfaitair bedrag dat al de elementen van de kostprijs dekt.

Uit de bestanddelen van deze prijs vloeit voort dat de erkenningsprocedure van een dienst nauw verbonden moet zijn met de wijze waarop de prijs wordt berekend en gecontroleerd.

Ontleding van de artikelen.

Artikel 1.

Het bepaalt zowel positief als negatief, het toepassingsgebied van de wet.

Is onderworpen aan de bepalingen van de wet, elke inrichting waarin personen zijn opgenomen om er een genees-, heel- of verloskundig onderzoek te ondergaan. Het publiek of het privaat karakter van het juridisch eigendoms- of beheersregime van de inrichting oefent geen invloed uit op de onderwerping aan de wet.

De sanatoria en de open psychiatische inrichtingen moeten dienvolgens beschouwd worden als ziekenhuizen, in de zin van de wet.

Het behoort de academische overheden de inrichtingen voor te stellen die, wegens hun karakter en met de Uni-

liens avec l'Université ont le caractère d'hôpital universitaire.

La liste dressée par le Roi est constituée sur base de ces propositions.

Ne rentrent pas dans le champ d'application de la loi les établissements médico-pédagogiques, les maisons de repos pour vieillards, les établissements de soins pour enfants. Toutefois, le pouvoir exécutif est habilité à rendre les dispositions de la loi applicables à ces établissements.

En outre, pour être considéré comme hôpital au sens légal, un établissement doit être organisé en vue de l'admission à séjourner de malades ou de patients, c'est-à-dire en vue de l'hébergement de ceux-ci; ceci implique que la loi ne concerne pas l'établissement où se pratique le traitement ambulatoire, ni la polyclinique où le patient ne réside pas jour et nuit.

Article 2.

Pour pouvoir remplir sa mission, un hôpital doit satisfaire à certaines normes de qualité destinées à garantir que les soins prodigués répondent aux exigences minima requises.

L'article 2 donne ainsi une base légale certaine aux conditions qui ont été imposées jusqu'à présent aux hôpitaux.

Article 4.

Cet article reprend les dispositions de l'article 108, 2°, de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier.

Toutefois, la notion de prix de revient des services est nouvelle. Elle s'impose en vue de permettre grâce à l'appréciation du coût des soins octroyés dans chaque catégorie de services, de fixer le prix normal de la journée d'entretien qui fait l'objet de l'article 5.

L'obligation de gestion et de comptabilité distinctes est imposée à tous les établissements même à ceux qui n'ont pas conclu de convention dans le cadre de la législation relative à l'assurance maladie-invalidité.

Article 5.

Le prix normal de la journée d'entretien est établi par catégorie de services sur base des données du plan comptable prévu à l'article 4.

Le prix normal doit être uniforme; il ne peut être prévu de différence selon les catégories de malades. D'autre part, le prix normal est présumé couvrir tous frais quelconques se rapportant à l'hospitalisation du malade, c'est-à-dire à son séjour à l'hôpital et à la dispensation des soins qui lui sont prodigués, sauf les honoraires des médecins et des praticiens para-médicaux et le prix de médicaments administrés sur prescription médicale.

versiteit, een karakter van academisch ziekenhuis vertonen.

De door de Koning opgestelde lijst is aangelegd op grond van deze voorstellen.

Vallen niet onder toepassing van de wet, de medisch-pedagogische inrichtingen, de rusthuizen voor ouderlingen, de verzorgingsinrichtingen voor kinderen. De uitvoerende macht kan evenwel de bepalingen van de wet van toepassing maken op deze inrichtingen.

Om daarenboven in de wettelijke zin als ziekenhuis beschouwd te worden, moet een inrichting georganiseerd worden met het oog op de toelating tot verblijf van de zieken of van de patiënten, t.t.z. met het oog op het herbergen van deze personen; dit brengt mede dat de wet niet van toepassing is noch op de inrichting waar de ambulante behandeling toegepast wordt, noch op de polyklinieken waar de patiënt niet dag en nacht verblijft.

Artikel 2.

Om zijn taak te vervullen moet een ziekenhuis zekere eigenschapsnormen vervullen, die moeten toelaten te waarborgen dat de toegekende zorgen beantwoorden aan de vereiste minima-eisen.

Het artikel 2 geeft aldus een wettelijke basis aan de voorwaarden die tot nog toe aan de ziekenhuizen worden opgelegd.

Artikel 4.

Dit artikel herneemt de bepalingen van artikel 108, 2° van de wet van 14 februari 1961, voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel.

Het begrip van de kostprijs van de diensten is evenwel nieuw. Het dringt zich op ten einde dank zij de raming van de prijs van de zorgen toegediend in elke categorie van diensten, de normale prijs van de verpleegdag vast te stellen die het voorwerp uitmaakt van artikel 5.

De verplichting inzake het beheer en de afzonderlijke boekhouding is opgelegd aan al de inrichtingen, zelfs aan deze die, in het kader van de wetgeving op de verzekering tegen ziekte- en invaliditeit, geen overeenkomst hebben gesloten.

Artikel 5.

De normale prijs van de verpleegdag wordt vastgesteld per verzorgingsdienst, op grond van de bepalingen van het boekhoudkundig plan, voorzien bij artikel 4.

De normale prijs moet eenvormig zijn; er mag geen verschil voorzien worden volgens de categorie van de zieken. Anderdeels wordt vermoed dat de normale prijs alle onkosten moet dekken die betrekking hebben op het opnemen van de zieke d.w.z. op zijn verblijf in het ziekenhuis en op het verdelen van de zorgen die hem toegediend worden, met uitzondering van het honorarium van de geneesheren en van de paramedische practici alsmede van de prijs van de geneesmiddelen toegediend op medisch voorschrift.

C'est le séjour en chambre commune qui est pris en considération pour la fixation du prix normal parce que celui-ci est basé sur l'acceptation de conditions normales d'hébergement dans l'établissement sans formulation de revendications spéciales.

La notion des praticiens para-médicaux s'applique aux masseurs, aux kinésithérapeutes et à la sage-femme; elle ne concerne pas l'infirmière qui est rémunérée, non par le paiement d'honoraires mais par celui d'un traitement.

Article 6.

Alors que l'article 2 prévoit des normes générales comportant les exigences minima auxquelles les services hospitaliers doivent satisfaire pour remplir leur mission, le présent article a pour objet de permettre de définir les limites qui ne peuvent, en matière de personnel soignant, administratif ou de service, être dépassées pour la fixation du prix normal de la journée d'entretien. Cette disposition a pour but d'empêcher d'éventuels abus.

Article 8.

En vertu de cet article, il n'est pas permis d'établir par convention un prix de journée supérieur au prix normal. D'autre part, tout prix conventionnel inférieur à ce prix tient lieu de prix normal, c'est-à-dire de prix maximum qui est applicable à tout séjour en chambre commune et qui sert de base pour le calcul du subsidé prévu au paragraphe 1^{er} de l'article 12.

L'article 8 ne fait pas de distinction entre le malade assuré social et celui qui ne l'est point. Il s'applique à tous les hôpitaux.

Article 9.

Sous peine de disloquer l'économie générale du projet, le pouvoir du Ministre en matière de dérogation au prix normal ne doit s'exercer que de manière exceptionnelle et après un contrôle qui portera non seulement sur la comptabilité (cfr. article 4) mais aussi sur la gestion elle-même de l'hôpital.

Article 12.

L'article 12 constitue une disposition importante au point de vue des aspects financiers du problème des hôpitaux.

En vertu du paragraphe 1^{er}, l'intervention de l'Etat est limitée aux seuls cas des assurés sociaux, des indigents et des bénéficiaires du Fonds spécial d'assistance. Par réglementations en matière d'assurance maladie-invalidité, il faut entendre non seulement le régime général d'assurance maladie-invalidité des ouvriers et des employés mais aussi les régimes spéciaux organisés en faveur du personnel de certains organismes d'intérêt public, par exemple, la Société nationale des Chemins de fer Belges.

Het verblijf in gemeenschapskamer wordt in beschouwing genomen voor de vaststelling van de normale prijs, daar deze gesteund is op de aanvaarding van normale herbergingsvoorwaarden in de inrichting zonder vermelding van speciale vereisten.

Het begrip van para-medische practici slaat op de masseerders, de kinesitherapeuten en de vroedvrouwen; hij heeft geen betrekking op de verpleegster die niet betaald wordt door honoraria maar die een bezoldiging krijgt.

Artikel 6.

Hoewel artikel 2 algemene normen voorziet, die de minimumvereisten omvat, waaraan de ziekenhuisdiensten moeten voldoen om hun zending te vervullen, heeft dit artikel tot doel toe te laten de grenzen vast te stellen die wat het verplegend, het administratief of het dienstpersoneel betreft, niet mogen overschreden worden voor de vaststelling van de normale prijs van de verpleegdag. Deze bepaling beoogt eventuele misbruiken te vermijden.

Artikel 8.

Overeenkomstig dit artikel is het niet meer toegelaten bij overeenkomst een hogere prijs vast te stellen dan de normale prijs. Anderzijds geldt ieder overeengekomen prijs die lager is dan deze prijs, als de normale prijs d.w.z. de maximumprijs die op iedereen van toepassing is voor een verblijf in gemeenschappelijke kamer en die als basis dient voor de berekening van de toelage voorzien bij paragraaf 1 van artikel 12.

Artikel 8 maakt geen onderscheid tussen de zieke die sociaal verzekerd is en tussen deze die het niet is. Het is van toepassing op alle ziekenhuizen.

Artikel 9.

Op gevaar af de algemene economie van het ontwerp te ontwrichten, moet de macht van de Minister in zake de afwijking van de normale prijs uitgeoefend worden op uitzonderlijke wijze en na een controle die niet alleen zal slaan op de boekhouding (cfr. art. 4), maar ook op het beheer zelf van het ziekenhuis.

Artikel 12.

Artikel 12 bevat een belangrijke bepaling inzake de financiële aspecten van het probleem van de ziekenhuizen.

Overeenkomstig paragraaf 1 wordt de tussenkomst van de Staat uitsluitend voorbehouden aan de sociaal verzekerden, de behoeftigen en de de begunstigden van het Special Onderstandsfonds.

Door reglementering inzake verzekering ziekte en invaliditeit dient niet enkel verstaan te worden het algemeen regime van de verzekering ziekte en invaliditeit der arbeiders en bedienden doch eveneens de speciale regimes ingesteld ten bate van het personeel van zekere instellingen van openbaar nut b.v. de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

L'intervention de l'Etat est subordonnée à l'obligation pour l'établissement de conclure avec un organisme assureur une convention aux termes de laquelle cet établissement s'engage à demander aux bénéficiaires assurés libres ou obligatoires, pour chaque journée d'hospitalisation une somme égale au maximum au prix normal de la journée d'entretien. Il n'y a pas d'intervention de l'Etat si le malade assuré social se fait soigner dans un établissement hospitalier qui n'a pas conclu de convention avec un organisme assureur.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille.*

De Staatstegemoetkoming is ondergeschikt aan de verplichting voor de inrichting een overeenkomst te sluiten met een verzekeringsorganisme, op grond waarvan deze inrichting zich verbindt aan de rechthebbenden, die vrij of verplicht verzekerd zijn, voor elke verpleegdag een bedrag gelijk aan het maximum van de normale prijs van de verpleegdag, te eisen. Er is geen staatstegemoetkoming wanneer de sociaal verzekerde zieke zich laat verzorgen in een verpleeginrichting die geen overeenkomst heeft gesloten met een verzekeringsorganisme.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin.*

J. CUSTERS.

Projet de loi sur les hôpitaux.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, deuxième alinéa;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives. le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

La présente loi est applicable à tout hôpital quel qu'en soit le propriétaire ou le gérant.

Pour l'application de la présente loi on entend par hôpital, un établissement dans lequel des personnes sont admises à séjourner en vue d'y subir un examen ou un traitement médical, chirurgical ou obstétrical.

Le Roi dresse sur proposition des autorités académiques la liste des établissements considérés comme hôpitaux universitaires.

On n'entend pas par hôpital, l'établissement psychiatrique fermé, l'établissement médico-pédagogique, l'établissement destiné à l'hébergement de personnes âgées ou d'enfants.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, étendre le champ d'application de la loi à ces établissements.

ART. 2.

Sur avis du Conseil des hôpitaux institué par l'article 10, le Roi définit les normes auxquelles doivent répondre les hôpitaux et les diverses catégories de services hospitaliers.

Ces normes concernent notamment l'équipement technique minimum ainsi que l'effectif minimum du personnel médical et soignant.

Elles peuvent être différentes pour les hôpitaux universitaires.

ART. 3.

Les services organisés dans les hôpitaux doivent être agréés par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Ontwerp van wet op de ziekenhuizen.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946, houdende oprichting van een Raad van State, inzonderheid artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet is toepasselijk op alle ziekenhuizen, ongeacht wie er eigenaar van is of door wie zij beheerd worden.

Voor de toepassing van deze wet wordt onder ziekenhuis verstaan, een inrichting waarin personen worden toegelaten te verblijven ten einde er een genees-, heel- of verloskundig onderzoek of van een genees-, heel- of verloskundige behandeling te ondergaan.

De Koning maakt op voorstel van de academische overheden de lijst op van de inrichtingen die als academische ziekenhuizen worden beschouwd.

Wordt niet als ziekenhuis beschouwd, de gesloten psychiatische inrichting, de medisch-pedagogische inrichting, de inrichting bestemd om ouderlingen of kinderen te herbergen.

De Koning kan, bij een in de Raad van Ministers overlegd besluit, het toepassingsveld van de wet uitbreiden tot deze inrichtingen.

ART. 2.

De Koning stelt, op advies van de bij artikel 10 ingestelde ziekenhuisraad, normen vast waaraan de ziekenhuizen en de verschillende categorieën van verzorgingsdiensten moeten beantwoorden.

Deze normen betreffen meer bepaald de minimum technische uitrusting en de minimum bezetting in medisch verplegend personeel.

Zij kunnen verschillend zijn voor de academische ziekenhuizen.

ART. 3.

De in de ziekenhuizen ingerichte diensten zijn onderworpen aan de erkenning van de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft.

L'agréation est donnée et peut être reconduite pour une durée déterminée.

L'agréation porte sur l'observation des normes définies à l'article 2. Elle peut être retirée à tout moment lorsqu'il est constaté que les services ne répondent plus à ces normes.

ART. 4.

Les hôpitaux font l'objet d'une gestion et d'une comptabilité distinctes par établissement.

Sur avis du Conseil des hôpitaux, le Roi peut imposer un plan comptable uniforme aux hôpitaux dont un ou plusieurs services ont obtenu l'agréation prévue à l'article 3. Il peut, dans les mêmes conditions, en dispenser les hôpitaux à leur demande.

La comptabilité des hôpitaux est soumise au contrôle du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions, notamment au point de vue du prix de revient des divers services.

ART. 5.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions fixe le prix normal de la journée d'entretien par catégorie de services.

Ce prix est diff  rent pour les services des hôpitaux universitaires.

Ce prix qui constitue un montant forfaitaire est présumé couvrir tous frais quelconques, se rapportant au séjour du malade en chambre commune et à la dispensation des soins qui lui sont prodigués dans l'hôpital, les honoraires des médecins et des praticiens paramédicaux ainsi que le coût des médicaments administrés sur prescription médicale étant seuls exceptés.

ART. 6.

Sur avis du Conseil des hôpitaux le Roi définit, pour chaque catégorie de services, les effectifs maxima de personnel ainsi que les échelles corrélatives de traitement qui peuvent être pris en considération dans le calcul du prix normal de la journée d'entretien. Les effectifs peuvent être différents pour les services des hôpitaux universitaires.

ART. 7.

Le montant du prix normal de la journée d'entretien est lié à l'indice des prix de détail conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

ART. 8.

Le montant porté en compte par journée d'entretien pour un séjour en chambre commune ne peut, non-

De erkenning wordt verleend en kan hernieuwd worden voor een bepaalde termijn.

De erkenning heeft betrekking op het naleven van de in artikel 2 omschreven normen. Zij kan op ieder ogenblik ingetrokken worden, wanneer wordt vastgesteld dat de diensten niet meer aan deze normen beantwoorden.

ART. 4.

De ziekenhuizen voeren een afzonderlijk beheer en een afzonderlijke boekhouding per inrichting.

De Koning kan, op advies van de ziekenhuisraad, een eenvormig boekhoudkundig plan opleggen aan de ziekenhuizen waarvan   en of meer verzorgingsdiensten de erkenning hebben bekomen voorzien bij artikel 3. Hij kan, onder dezelfde voorwaarden, de ziekenhuizen op hun verzoek ervan ontslaan.

De boekhouding van de ziekenhuizen is onderworpen aan het toezicht van de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, onder meer wat betreft de kostprijs van de onderscheiden diensten.

ART. 5.

De Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft stelt, per categorie van diensten, de normale prijs vast van de verpleegdag.

Deze prijs is verschillend voor de diensten van de academische ziekenhuizen.

Deze prijs die een forfaitair bedrag uitmaakt wordt geacht alle welkdanige kosten te dekken welke verband houden met het verblijf in gemeenschappelijke kamer en het toedienen van zorgen aan de zieke in het ziekenhuis; all  en het honorarium van de geneesheren en van de paramedische practici alsmede de prijs van de op medisch voorschrift toegediende geneesmiddelen worden uitgezonderd.

ART. 6.

De Koning bepaalt, op advies van de ziekenhuisraad, voor elke categorie van diensten de maximum personeelseffectieven, alsook de daarmede verband houdende weddeschalen welke in aanmerking kunnen genomen worden bij de vaststelling van de normale prijs van de verpleegdag. De effectieven kunnen verschillend zijn voor de diensten van de academische ziekenhuizen.

ART. 7.

Het bedrag van de normale prijs van de verpleegdag is gekoppeld aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot   enmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

ART. 8.

Het bedrag dat in rekening gebracht wordt per verpleegdag voor een verblijf in gemeenschappelijke

obstant toute stipulation contraire, dépasser le prix normal de la journée d'entretien.

Lorsque l'état de santé du patient, les nécessités de service ou les conditions techniques d'examen, de traitement ou de surveillance l'exigent, le séjour en chambre particulière est assimilé au séjour en chambre commune.

Lorsque, par voie conventionnelle, il est prévu un prix inférieur au prix normal fixé en application de l'article 5, le prix conventionnel tient lieu de prix normal.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions établit le mode selon lequel les tarifs en vigueur pour le séjour en chambre commune ou particulière sont portés à la connaissance des patients.

ART. 9.

Lorsque la direction d'un hôpital justifie que pour des raisons particulières et exceptionnelles, le prix normal de la journée d'entretien fixé pour une catégorie de services ne suffit pas à couvrir le prix de revient réel d'un de ses services, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut, après une enquête portant spécialement sur la gestion et sur la comptabilité de l'établissement et sur avis du Conseil des hôpitaux, déterminer le complément dont le prix normal de la journée d'entretien peut être augmenté pendant une période déterminée.

ART. 10.

Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille un Conseil des hôpitaux.

Le Conseil a pour mission de donner, soit d'initiative, soit à la demande du Ministre, des avis relatifs à tout problème de l'hospitalisation.

Les activités du Conseil sont réparties entre une commission générale et une commission universitaire.

La commission générale est compétente pour donner un avis d'une part sur tous les problèmes relatifs à l'organisation, au fonctionnement, à la gestion et à la fixation du prix de revient, d'autre part, sur l'agrégation des services ainsi que sur tous les problèmes relatifs à l'équipement technique et à l'effectif du personnel médical et soignant.

La commission universitaire a la même compétence, mais uniquement en ce qui concerne les hôpitaux universitaires.

Les avis de chacune des commissions sont considérés comme donnés par le conseil lui-même s'ils sont ratifiés par le Bureau.

ART. 11.

§ 1^{er}. — Le Conseil des hôpitaux comprend un président ainsi que vingt-deux membres effectifs et vingt-deux membres suppléants nommés et révoqués par le Roi sur proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

kamer mag, ongeacht elk tegenstrijdig beding, de normale prijs van de verpleegdag niet te boven gaan.

Wanneer de gezondheidstoestand van de patiënt, de noodwendigheden van de dienst of de technische voorwaarden van onderzoek, van behandeling of van toezicht zulks vereisen, wordt het verblijf in éénpersoonskamer gelijkgesteld met het verblijf in gemeenschappelijke kamer.

Wanneer, bij overeenkomst, een prijs wordt voorzien die lager is dan de normale prijs vastgesteld bij toepassing van artikel 5, geldt de overeengekomen prijs als normale prijs.

De Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft bepaalt de wijze waarop de geldende tarieven voor het verblijf in gemeenschappelijke kamer of in één-persoonskamer ter kennis gebracht worden van de patiënten.

ART. 9.

Wanneer de directie van een ziekenhuis het bewijs levert dat, wegens bijzondere en uitzonderlijke redenen, de vastgestelde normale prijs van de verpleegdag voor een bepaalde soort diensten onvoldoende is om de werkelijke kostprijs van één zijner diensten te dekken, kan de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft, na een speciaal onderzoek omtrent het beheer en de boekhouding van de inrichting en op advies van de ziekenhuisraad, het aanvullend bedrag vaststellen waarmede de normale prijs van de verpleegdag kan verhoogd worden gedurende een bepaalde periode.

ART. 10.

Bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt een ziekenhuisraad opgericht.

De raad heeft als opdracht, zowel op eigen initiatief als op verzoek van de Minister, advies uit te brengen omtrent alle problemen van het ziekenhuiswezen.

De werkzaamheden van de raad worden uitgeoefend door een algemene commissie en een universitaire commissie.

De algemene commissie is bevoegd om advies uit te brengen enerzijds over alle vraagstukken welke de organisatie, de werking, het beheer en de kostprijsbepaling aanbelangen, anderzijds omtrent de erkenning van de diensten alsmede omtrent alle vraagstukken welke de technische uitrusting en de bezetting met medisch en verplegend personeel aanbelangen.

De universitaire commissie heeft dezelfde bevoegdheid, doch enkel wat betreft de academische ziekenhuizen.

De adviezen van elke commissie gelden als adviezen van de ziekenhuisraad, zo zij door het Bureau bekrachtigd worden.

ART. 11.

§ 1. — De ziekenhuisraad bestaat uit een voorzitter en uit twee en twintig werkende leden en twee en twintig plaatsvervangers die benoemd en ontslagen worden door de Koning op voorstel van de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft.

Le mandat du président et des membres a une durée de six ans et est renouvelable.

Font partie de la commission générale :

- deux membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux publics;
- deux membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux privés;
- deux membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements intéressés aux activités des hôpitaux publics;
- deux membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements intéressés aux activités des hôpitaux privés;
- deux fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements;
- un fonctionnaire du Ministère des Finances;
- deux membres représentant l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

Font partie de la commission universitaire :

- trois membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux universitaires;
- trois membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, intéressés aux activités médicales des hôpitaux universitaires;
- un fonctionnaire du Ministère de la Santé publique et de la Famille;
- un fonctionnaire du Ministère des Finances;
- un membre représentant l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

Le mandat du membre non médecin, fonctionnaire du Ministère de la Santé publique et de la Famille, respectivement auprès de la commission générale et auprès de la commission universitaire peut être confié à une même personne. Il en est de même pour le mandat prévu pour le membre fonctionnaire du Ministère des Finances et pour le mandat prévu pour le membre non médecin représentant l'Institut national d'assurance maladie-invalidité;

§ 2. — Chacune des commissions élit un vice-président parmi ses membres. Les fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille et du Ministère des Finances ainsi que le représentant de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité ne peuvent être élus.

Le vice-président assume durant un an la présidence de la commission qui l'a élu.

Il peut être réélu.

Le président et les vice-présidents et un membre désigné par chaque commission forment ensemble le bureau qui est chargé de la ratification prévue à l'article 10 ainsi que de la direction du conseil et de la gestion des affaires courantes.

Le secrétariat du conseil et des commissions est assuré par le Directeur général de l'Administration des établissements de soins du Ministère de la Santé publique et de la Famille.

Het mandaat van de voorzitter en van de leden duurt zes jaar en is hernieuwbaar.

Maken deel uit van de algemene commissie :

- twee leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de openbare ziekenhuizen;
- twee leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de privé ziekenhuizen;
- twee leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde die betrokken zijn bij de werkzaamheden van de openbare ziekenhuizen;
- twee leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde die betrokken zijn bij de werkzaamheden van de privé ziekenhuizen;
- twee ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde;
- een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;
- twee vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, en van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

Maken deel uit van de universitaire commissie :

- drie leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de academische ziekenhuizen;
- drie leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde, die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de academische ziekenhuizen;
- een ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin;
- een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;
- een vertegenwoordiger van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het mandaat van het lid, niet-geneesheer, ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, onderscheidenlijk bij de algemene commissie en bij de universitaire commissie, kan aan éénzelfde persoon toevertrouwd worden. Hetzelfde geldt voor het mandaat voorzien voor het lid, ambtenaar van het Ministerie van Financiën en voor het mandaat voorzien voor het lid, niet-geneesheer dat de Rijksdienst voor ziekte- en invaliditeitsverzekering vertegenwoordigt.

§ 2. — Elke commissie kiest uit haar leden een ondervoorzitter. De ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en van het Ministerie van Financiën alsmede de vertegenwoordiger van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet verkiesbaar.

De ondervoorzitter neemt gedurende één jaar, het voorzitterschap waar van de commissie die hem verkozen heeft.

Hij is herkiesbaar.

De voorzitter en de ondervoorzitters en een lid door elke commissie aangeduid maken te samen het Bureau uit, dat belast is met de bekrachtiging voorzien bij artikel 10, alsmede met de leiding van de Raad en het Beheer van de lopende zaken.

Het sekretariaat van de Raad en van de commissies, wordt waargenomen door de Directeur-generaal van het Bestuur der verzorgingsinstellingen van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

§ 3. — En cas d'absence ou d'empêchement, le président et les membres sont remplacés de droit respectivement par le plus âgés des vice-présidents et par les membres suppléants. Ces derniers peuvent en outre, assister avec voix consultative, aux réunions du Conseil ou de la commission à laquelle ils appartiennent.

§ 4. — Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

§ 5. — Le Roi fixe le montant des indemnités et jetons de présence qui sont accordés aux membres du Conseil qui ne sont pas fonctionnaires et qui ne représentent pas l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

ART. 12.

§ 1^{er}. — Lorsque l'hospitalisation donne lieu à une intervention soit des organismes assureurs dans le cadre des réglementations en matière d'assurance maladie-invalidité, soit d'une commission d'assistance publique ou de l'Etat en faveur des indigents, soit du Fonds spécial d'Assistance, l'Etat octroie un subside de 25 % du prix normal de la journée d'entretien porté en compte conformément aux dispositions de la présente loi.

§ 2. — La partie restante du prix normal est prise en charge, selon le cas, soit par les organismes assureurs, soit par les commissions d'assistance publique ou l'Etat, soit par le Fonds spécial d'Assistance.

Les communes ne sont pas tenues de couvrir la partie du déficit des commissions d'assistance publique résultant de la gestion de leurs hôpitaux.

§ 3. — L'Etat accorde aux hôpitaux universitaires un subside complémentaire destiné à couvrir entièrement la différence entre le prix normal des mêmes services dans un hôpital universitaire et dans un hôpital non universitaire. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont applicables au prix normal de la journée d'entretien des services dans les hôpitaux universitaires après déduction de ce subside complémentaire.

§ 4. — L'octroi des subsides est subordonné à la condition que dans le cadre de la réglementation de l'assurance contre la maladie et l'invalidité, les hôpitaux aient conclu avec les organismes assureurs une convention qui a été approuvée par le Ministre qui a la prévoyance sociale dans ses attributions.

§ 5. — Le Roi détermine les conditions et les modalités suivant lesquelles les subsides sont liquidés au profit des hôpitaux intéressés.

ART. 13.

Les subsides prévus à l'article 12 sont inscrits au budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille.

§ 3. — Bij afwezigheid of bij verhindering worden de voorzitter en de leden van rechtswege vervangen, respectievelijk door de oudste der ondervoorzitters en de plaatsvervangers. Deze laatsten kunnen bovendien de vergaderingen van de Raad of van de commissie waartoe zij behoren bijwonen; zij hebben raadgevende stem.

§ 4. — De Raad maakt zijn reglement van orde op en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft.

§ 5. — De Koning bepaalt het bedrag van de zitpenningen en van de vergoedingen welke toegekend worden aan de leden van de Raad, die geen ambtenaren zijn, en die niet het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering vertegenwoordigen.

ART. 12.

§ 1. — Wanneer de hospitalisatie aanleiding geeft tot een tussenkomst het zij van de verzekeringsorganismen in het raam van de verzekering ziekte-invaliditeit, hetzij van een Commissie van Openbare Onderstand of van de Staat ten voordele van de behoeftigen, hetzij van het Speciaal Onderstandsfonds, verleent de Staat een toelage van 25 % van de normale prijs van de verpleegdag die in rekening gebracht wordt overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

§ 2. — Het resterend gedeelte van de normale prijs wordt ten laste genomen naargelang het geval, hetzij door de verzekeringsorganismen, hetzij door de Commissies van Openbare Onderstand of de Staat, hetzij door het Speciaal Onderstandsfonds.

De gemeenten zijn niet gehouden het deel van het tekort te dragen van de Commissies van Openbare Onderstand dat voortspuit uit het beheer van hun ziekenhuizen.

§ 3. — De Staat verleent aan de academische ziekenhuizen een bijkomende toelage bestemd om het geheel van het verschil te dekken tussen de normale prijs van dezelfde diensten in een academisch ziekenhuis en in een niet-akademisch ziekenhuis. De bepalingen van par. 1 en 2 van dit artikel zijn toepasselijk op de normale prijs per verpleegdag van de diensten in de academische ziekenhuizen na aftrekken van deze bijkomende toelage.

§ 4. — Het toekennen van de toelagen wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de ziekenhuizen in het raam van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit met de verzekeringsorganismen een overeenkomst hebben gesloten welke goedgekeurd werd door de Minister die de Sociale Voorzorg in zijn bevoegdheid heeft.

§ 5. — De Koning bepaalt de voorwaarden waarin en de wijze waarop de toelagen aan de belanghebbende ziekenhuizen worden uitbetaald.

ART. 13.

De toelagen bedoeld in artikel 12 worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

ART. 14.

§ 1^{er}. — Sans préjudice aux attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires ou agents du Ministère de la Santé publique et de la Famille, désignés par le Roi, surveillent l'application des dispositions de la présente loi et à cette fin peuvent pénétrer dans les hôpitaux.

§ 2. — Ils constatent les infractions à la présente loi par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie est transmise aux contrevenants dans les trois jours au plus tard de la constatation de l'infraction.

ART. 15.

Le Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions peut ordonner la fermeture d'un hôpital ou d'un service qui ne répond pas aux normes prévues à l'article 2.

ART. 16.

Un recours non suspensif peut être introduit auprès d'une juridiction administrative contre toute décision de fermeture d'un hôpital ou d'un service ainsi que de refus ou de retrait d'agrément d'un service.

Le Roi règle la composition et le fonctionnement de cette juridiction. Il détermine la procédure et les délais du recours.

ART. 17.

§ 1^{er}. — Sans préjudice à l'application éventuelle des peines comminées par le Code pénal est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui, en contravention avec l'article 2 exploite un hôpital qui ne répond pas aux normes imposées ou celui qui en contravention avec l'article 3 exploite un service sans avoir reçu l'agrément;

2° celui qui en contravention avec l'article 4 n'établit pas une gestion ni une comptabilité distinctes, ou qui ne tient pas le plan comptable imposé;

3° celui qui en contravention avec l'article 8 porte en compte un montant supérieur au prix normal de la journée d'entretien;

4° celui qui en contravention avec l'article 8 ne porte pas le tarif en vigueur à la connaissance des patients selon le mode prévu par le Ministre ayant la Santé publique dans ses attributions.

§ 2. — Les peines peuvent être portées au double si une nouvelle infraction est commise dans les deux années à dater d'un jugement antérieur portant condamnation pour une des infractions visées à cet article et coulé en force de chose jugée.

ART. 14.

§ 1. — Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie oefenen de door de Koning aangewezen ambtenaren of beambten van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin toezicht uit op de toepassing van de bepalingen van deze wet. Met het oog hierop hebben zij toegang tot de ziekenhuizen.

§ 2. — Zij stellen de overtredingen van deze wet vast in processen-verbaal die bewijskracht hebben tot levering van het tegenbewijs. Afschrift wordt de overtreders toegezonden uiterlijk binnen drie dagen na de vaststelling van de overtreding.

ART. 15.

De Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft mag de sluiting bevelen van een ziekenhuis of van een dienst die niet beantwoorden aan de in artikel 2 bedoelde normen.

ART. 16.

Een niet schorsend beroep kan ingesteld worden bij een administratieve rechtsmacht tegen elke beslissing tot sluiting van een ziekenhuis of van een dienst, alsmede tot weigering of intrekking van de erkenning van een dienst.

De Koning regelt de samenstelling en de werking van deze rechtsmacht. Hij bepaalt de procedure en de termijnen van het beroep.

ART. 17.

§ 1. — Onverminderd de eventuele toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met een geldboete van zes en twintig tot twee duizend frank of met één enkele van deze straffen :

1° hij die, bij overtreding van artikel 2, een ziekenhuis beheert dat niet beantwoordt aan de gestelde normen of hij die bij overtreding van artikel 3 een dienst beheert zonder de erkenning ervan te hebben bekomen;

2° hij die, bij overtreding van artikel 4, geen afzonderlijk beheer of geen afzonderlijke boekhouding voert, of die het opgelegd eenvormig boekhoudkundig plan niet bijhoudt;

3° hij die, bij overtreding van artikel 8, een bedrag in rekening brengt dat hoger ligt dan de normale prijs van de verpleegdag;

4° hij die, bij overtreding van artikel 8 de geldende tarieven niet ter kennis brengt van de patiënten, op de wijze bepaald door de Minister die de volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft.

§ 2. — De straffen kunnen verdubbeld worden wanneer een nieuwe overtreding wordt bedreven binnen de twee jaar, te rekenen vanaf de datum waarop wegens een der overtredingen voorzien bij dit artikel een vroeger vonnis van veroordeling werd uitgesproken dat in kracht van gewijsde is gegaan.

§ 3. — Si les faits prévus au § 1^{er} sont imputables à une personne morale de droit public ou de droit privé, la personne chargée de l'administration de l'établissement ou, à défaut, les membres de l'organe de gestion sont personnellement responsables; en ce qui concerne les condamnations pécuniaires, l'établissement est civilement responsable.

ART. 18.

§ 1^{er}. — Par dérogation aux dispositions des articles 5, 9 et 12 de la présente loi et à titre de mesure transitoire pour les années 1964 et 1965 :

1^o est considéré comme prix normal de la journée d'entretien, le taux de remboursement appliqué le 1^{er} janvier 1964 par les organismes de l'assurance contre la maladie et l'invalidité, majoré d'un montant forfaitaire de 40 francs en 1964 et de 50 francs en 1965.

L'Etat intervient dans cette majoration par l'octroi d'un subside respectivement de 20 et de 30 francs.

2^o l'Etat alloue aux hôpitaux universitaires un subside forfaitaire complémentaire de 150 francs par journée d'entretien en 1964 et en 1965.

§ 2. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prolonger pour une durée maximum d'un an l'application du régime transitoire de l'année 1965 et majorer de façon adéquate les montants prévus aux 1^o et 2^o du paragraphe premier.

ART. 19.

L'article 108, 2^o de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier est abrogé.

ART. 20.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1964.

Donné à Bruxelles, le 24 juillet 1963.

§ 3. — Wanneer de feiten, omschreven in § 1, bedreven werden door een rechtspersoon van publiek of van privaat recht, is hij die belast is met het beheer van de instelling persoonlijk verantwoordelijk, of bij gebreke, de leden van het orgaan van beheer; wat de geldstraffen betreft, is de instelling burgerlijk verantwoordelijk.

ART. 18.

§ 1. — In afwijking van de bepalingen van de artikelen 5, 9 en 12 van deze wet en bij wijze van overgangsmaatregel voor de jaren 1964 en 1965 :

1^o wordt de prijs per verpleegdag vastgesteld op het bedrag van de terugbetaling dat in aanmerking genomen wordt op 1 januari 1964 door de verzekeringsorganismen tegen ziekte en invaliditeit, vermeerderd met een forfaitair bedrag van 40 frank in 1964 en 50 frank in 1965.

De Staat verleent bij wijze van tussenkomst in deze verhoging een toelage die respectievelijk 20 en 30 frank bedraagt.

2^o verleent de Staat aan de academische ziekenhuizen in 1964 en 1965 een bijkomende forfaitaire toelage van 150 frank per verpleegdag.

§ 2. — De Koning kan bij een in de raad van Ministers overlegd besluit de toepassing van het overgangsregime voor het jaar 1965 met hoogstens een jaar verlengen en de in 1^o en 2^o van paragraaf 1 voorziene bedragen op passende wijze verhogen.

ART. 19.

Artikel 108, 2^o van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, wordt opgeheven.

ART. 20.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1964.

Gegeven te Brussel, 24 juli 1963.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

Van Koningswege :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

J. L. CUSTERS.

ANNEXE I

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ANNEXE II

TEXTE MODIFIE DU PROJET DE LOI.

BIJLAGE I

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

BIJLAGE II

GEWIJZIGDE TEKST VAN HET ONTWERP VAN WET.

ANNEXE I.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 25 juillet 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur les hôpitaux », a donné le 13 août 1963 l'avis suivant :

Le projet tend à régler d'une manière approfondie le régime des hôpitaux qui, jusqu'à présent, n'ont fait l'objet que d'une réglementation du point de vue des inconvénients qu'ils entraînent pour le voisinage (arrêté du Régent du 11 février 1946) du point de vue de l'Assistance publique (Loi du 10 mars 1925) et de celui de l'assurance maladie-invalidité (arrêté royal du 22 septembre 1955).

Il se rattache principalement à la législation sociale en vigueur et comprend notamment des dispositions qui prévoient :

1° des normes minimales auxquelles doit satisfaire tout établissement hospitalier accessible, soit uniquement à des malades payants, soit à des malades et à des mutualistes ou à des indigents, de sorte que tout hôpital se trouvera placé sous contrôle officiel;

2° l'agrégation obligatoire, par le Ministre de la Santé publique des services organisés dans les hôpitaux;

3° la fixation d'un prix normal par catégorie de services pour les hôpitaux ordinaires d'une part, et, pour les hôpitaux universitaires, d'autre part;

4° l'institution d'un conseil des hôpitaux;

5° le règlement du problème financier des hôpitaux associés à la prévoyance sociale;

6° des peines réprimant les infractions aux dispositions de la loi;

7° des mesures spéciales qui pourront être maintenues, à titre transitoire, jusqu'en 1966.

Observations générales.

1. Le projet ne se borne pas à instaurer une réglementation pour les hôpitaux subventionnés, mais il arrête en outre des règles applicables aux hôpitaux appartenant à des personnes privées et qui ne bénéficient d'aucune intervention des pouvoirs publics.

La protection des citoyens en matière médicale n'est plus limitée désormais à la garantie d'une médecine de qualité, elle se double d'une garantie de qualité des hôpitaux auxquels il est recouru pour un examen ou un traitement.

Parmi les normes fixées en vue d'assurer cette protection, il pourrait y en avoir relativement aux éléments touchant le prix des interventions ou concernant le prix lui-même; si tel est le cas, l'Etat pourra s'immiscer dans le règlement des problèmes financiers de personnes ou établissements qui ne sollicitent ni directement ni indirectement son intervention ou qui se contentent d'accepter une telle intervention.

2. Il est établi une nette distinction entre les hôpitaux universitaires et les services hospitaliers universitaires, d'une part, et les hôpitaux ordinaires et les services hospitaliers d'autre part.

BIJLAGE I.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 25^e juli 1963 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « op de ziekenhuizen », heeft de 13^e augustus 1963 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp beoogt de grondige reglementering van het ziekenhuiswezen waaromtrent tot op heden alleen op het gebied van de hinder voor de omgeving (besluit van de Regent van 11 februari 1946), op het gebied van de Openbare Onderstand (wet van 10 maart 1925) en in het raam van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit (koninklijk besluit van 22 september 1955) regelen werden voorgeschreven.

Het sluit vooral aan bij de van kracht zijnde sociale wetgeving en het bevat inzonderheid bepalingen luidens welke :

1° minimumnormen kunnen vastgesteld worden voor om het even welk ziekenhuis, hetzij het enkel voor betalende patiënten, hetzij het voor betalende zieken en tevens mutualisten of behoeftigen is bestemd, zodat ieder ziekenhuis onder officieel toezicht komt te staan;

2° de diensten in de ziekenhuizen door de Minister van Volksgezondheid moeten worden erkend;

3° een normale prijs per categorie van diensten wordt vastgesteld, enerzijds voor de ziekenhuizen in het algemeen en anderzijds voor de universitaire ziekenhuizen;

4° een raad voor de ziekenhuizen wordt opgericht;

5° het financieel probleem van de bij de sociale verzorging betrokken ziekenhuizen wordt behandeld;

6° straffen worden gesteld ten opzichte van hen die de wet niet naleven;

7° bij wijze van overgang bijzondere maatregelen worden genomen die tot en met 1966 van kracht kunnen blijven.

Algemene besprekingen.

1. Het ontwerp beperkt er zich niet toe regelingen vast te stellen ten aanzien van de ziekenhuizen waaraan toelagen onder welke vorm ook worden verleend; het stelt eveneens regelingen vast ten aanzien van de ziekenhuizen die aan private personen toebehoren en louter met eigen middelen werken.

De bescherming der Staatsburgers, wat het geneeskundig optreden betreft, beperkt zich voortaan niet meer tot de waarborg voor de goede uitoefening van de geneeskunde maar wordt uitgebreid tot een waarborg van degelijkheid der ziekenhuizen waarop voor onderzoek of verzorging een beroep wordt gedaan.

Onder de normen welke met het oog op deze bescherming worden gesteld, zouden ook elementen betreffende de prijs of de prijs zelf kunnen worden gerekend; is het zo dan zal de Staat zich rechtstreeks kunnen inlaten met de financiële aangelegenheden van personen of instellingen die noch rechtstreeks noch onrechtstreeks op geldelijke tegemoetkoming van de Staat een beroep doen of dergelijke tegemoetkoming aangevaarden.

2. De universitaire ziekenhuizen en dezer diensten worden van de gewone ziekenhuizen en dezer diensten grondig onderscheiden.

Alors que le texte définit expressément les termes « hôpitaux » et « services hospitaliers », il abandonne au Roi le soin d'établir la liste des hôpitaux universitaires, une seule condition étant à cet égard prescrite : la proposition des autorités académiques.

Une définition des notions : « hôpitaux universitaires et services hospitaliers universitaires » semble s'imposer, ne fût-ce que pour disposer de critères sûrs en vue de l'établissement de la liste de ceux de ces hôpitaux qui jouissent d'un régime spécial.

3. Le projet contient certaines dispositions qui ont trait à l'institution et au fonctionnement d'un conseil des hôpitaux.

On pourrait certes considérer qu'un arrêté royal suffirait à régler en détail cette matière et que la loi pourrait se limiter à prévoir une délégation de pouvoirs à cette fin.

Si, cependant, le Gouvernement a des raisons de juger qu'une intervention du législateur s'impose, sinon aux fins de la réglementation relative à l'institution et le fonctionnement du Conseil dans son ensemble, du moins pour la détermination de certaines règles concernant cet objet, il importerait, en tout cas, qu'il habilite expressément le Roi à compléter les dispositions précitées.

4. Dans certains de ses articles, le projet touche à la législation sur l'assistance publique. Ainsi, l'article 12, § 2, plus précisément, dispose-t-il que les communes ne sont plus tenues de supporter la partie du déficit qui résulte pour les commissions d'assistance publique de la gestion de leurs hôpitaux.

Dans l'état actuel de la législation, les communes doivent mettre à la disposition des commissions d'assistance publique les moyens financiers pour suppléer à l'insuffisance des ressources provenant du patrimoine de ces dernières. Cette obligation résulte pour elles de l'article 131 de la loi communale, de l'article 5 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance médicale gratuite, de l'article 32 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique et des articles 61 à 65 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique.

Il serait d'une bonne technique législative d'adapter les textes existants aux textes nouveaux.

5. Parmi les dispositions pénales, il n'en est pas qui autorise la prise en considération de circonstances atténuantes.

Une telle rigidité va très vraisemblablement au-delà des intentions du Gouvernement.

6. Il existe une relation étroite entre le projet et la législation en matière d'assurance maladie-invalidité, quant aux points suivants :

a) la fixation du prix de la journée normale d'entretien dans les services hospitaliers ordinaires et dans les services hospitaliers universitaires;

b) la fixation de l'intervention de l'Etat en faveur des services hospitaliers ordinaires et des services hospitaliers universitaires;

c) la mise du solde du prix normal à la charge soit des organismes assureurs, soit des commissions d'assistance publique, soit de l'Etat, soit du fonds spécial d'assistance;

d) tout particulièrement, la subordination de l'octroi de subventions à la conclusion d'une convention entre l'hôpital et les organismes assureurs, approuvée par le Ministre de la Prévoyance sociale;

e) les prix fixés, par voie de mesure transitoire, à l'article 18.

..

La nécessité d'assurer la concordance des termes qui doivent couvrir une même notion dans les deux législations mérite l'attention toute particulière du législateur. Dans cet ordre d'idées, il échet de relever par exemple l'emploi fréquent des

Waar de tekst uitdrukkelijk zegt wat onder de ziekenhuizen en dezer diensten wordt begrepen, laat hij het aan de Koning over om de lijst der universitaire ziekenhuizen op te maken. Hierbij wordt als enige voorwaarde aangeduid : het voorstel van de academische overheden.

Aanbeveling verdient een nadere omschrijving van de universitaire ziekenhuizen en dezer diensten, wil men tot een vaste maatstaf komen bij het opmaken van de lijst dezer met een speciaal regime begunstigde ziekenhuizen.

3. Het ontwerp bevat een aantal bepalingen omtrent de oprichting en de werking van een raad voor de ziekenhuizen.

Men kan wellicht menen dat deze stof omstandig door een koninklijk besluit kan worden geregeld en dat met een daartoe door de wet verleende toewijzing van bevoegdheid mag worden volstaan.

Zo de Regering echter redenen heeft om de wetgever bij het vaststellen van bepaalde regelen daaromtrent te betrekken, zonder daarbij de gehele reglementering betreffende de oprichting en de werking van de raad te behandelen, dient zij aan de Koning uitdrukkelijk machtiging te verlenen tot aanvulling van deze bepalingen.

4. Het ontwerp bevat bepalingen die verband houden met de wetgeving op de openbare onderstand. In het bijzonder zijn luidens artikel 12, § 2, de gemeenten niet meer gehouden het deel van het tekort te dragen van de commissies van openbare onderstand dat voortspuit uit het beheer van hun ziekenhuizen.

Het was tot op heden de regel dat de gemeenten geldelijke middelen ter beschikking van de commissies van openbare onderstand moeten stellen in de mate van de ontoereikendheid der eigen patrimoniale inkomsten dezer instellingen. Dit gebeurde ingevolge de bepalingen van artikel 131 van de gemeentewet van artikel 5 van de wet van 27 november 1891 op de kosteloze geneeskundige bijstand, van artikel 32 van de wet van 27 november 1891 op de openbare onderstand en van de artikelen 61 tot 65 van de organieke wet van 10 maart 1925 op de openbare onderstand.

Het aanpassen van de bestaande teksten aan de nieuwe is een vereiste van goede wetgevingstechniek.

5. Onder de strafbepalingen vindt men geen tekst waarbij toepassing van verzachtende omstandigheden wordt mogelijk gemaakt.

Dergelijke strakheid van de wet reikt wellicht verder dan de bedoeling van de Regering.

6. Het ontwerp houdt rechtstreeks verband met de wetgeving betreffende de verzekering ziekte-invaliditeit, wat de volgende punten betreft :

a) de vaststelling van de prijs van de normale onderhoudsdag in de ziekenhuisdiensten en in de universitaire ziekenhuisdiensten;

b) de vaststelling van de Staatstussenkomst in de algemene ziekenhuisdiensten en in de universitaire ziekenhuisdiensten;

c) het ten laste leggen van het saldo van de normale prijs hetzij van de verzekeringsorganismen, hetzij van de commissie van openbare onderstand, hetzij van de Staat of van het speciaal onderstandsfonds;

d) en gans in het bijzonder het afhankelijk stellen van alle toekenning van toelagen van het sluiten van een overeenkomst tussen het ziekenhuis en de verzekeringsorganismen, overeenkomst welke door de Minister van Sociale Voorzorg wordt goedgekeurd;

e) de prijzen vastgesteld bij overgangsmaatregel onder artikel 18.

..

De bijzondere aandacht van de wetgever verdient hierbij de overeenstemming der termen die in beide wetgevingen een zelfde begrip moeten dekken. In dit verband kan bijvoorbeeld gewezen worden op het menigvuldig gebruikte woord « ver-

mots « services hospitaliers ». Ces mots semblent viser non seulement les services de traitement médical, chirurgical ou obstétrical, mais aussi tout service d'examen médical, chirurgical ou obstétrical, dès lors que cet examen va de pair avec un séjour dans l'établissement hospitalier. Il importe de veiller à ce que toute confusion, quant au sens des termes, soit exclue dans l'une comme dans l'autre loi.

En ce qui concerne les dénominations, il échet de remarquer en outre que le mot néerlandais « universitaire » qui est employé dans le projet pour qualifier la commission, conviendrait également dans les expressions « universitaire ziekenhuizen » et « universitaire verzorgingsdiensten ». Le mot « akademisch », qui est d'usage aux Pays-Bas pour tout ce qui a rapport à l'Université, peut, sans doute, se justifier dans l'expression « akademische ziekenhuizen » mais il est moins heureux dans l'expression « akademische verzorgingsdiensten ». Le mot « universitaire » a l'avantage de contribuer à l'uniformité.

Observations particulières.

ARTICLE PREMIER.

Le texte ci-après résumerait mieux la portée de l'article premier qui définit le champ d'application de la loi :

« Article 1^{er}. — § 1^{er}. La présente loi est applicable à tout hôpital, qu'il soit géré par une personne publique ou privée.

» § 2. Pour l'application de la présente loi :

» 1^o sont des hôpitaux, les établissements dans les services desquels des personnes sont admises à séjourner aux fins d'y subir un examen ou un traitement médical, chirurgical ou obstétrical;

» 2^o sont des hôpitaux universitaires, les établissements désignés comme tels par le Roi, sur la proposition des autorités académiques d'une université belge;

» 3^o ne sont pas des hôpitaux, à moins que le Roi n'en décide autrement par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres pour une ou plusieurs de ces séries d'établissements :

- » a) les établissements psychiatriques fermés;
- » b) les établissements médico-pédagogiques;
- » c) les établissements destinés au seul séjour de personnes âgées ou d'enfants ».

ART. 2.

L'intention du Gouvernement est de n'agréer les hôpitaux que par la voie de l'agrément d'un ou de plusieurs de leurs services. Chaque hôpital comprend au moins un service agréé. Il n'en demeure pas moins qu'indépendamment des conditions requises pour leurs services, les hôpitaux doivent, en général, répondre à certaines normes.

Si, dans l'esprit du Gouvernement les normes fixées à l'alinéa 2 ne doivent s'appliquer qu'aux services hospitaliers et si les normes visées à l'alinéa 3 ne doivent pas être différentes pour chaque hôpital universitaire mais seulement pour les hôpitaux universitaires considérés par rapport aux autres hôpitaux, ces intentions seraient mieux traduites par la rédaction suivante :

« Article 2. — § 1^{er}. Les hôpitaux doivent répondre aux normes fixées par le Roi, sur l'avis du conseil des hôpitaux institué par l'article 10 de la présente loi.

» Ces normes concernent :

- » 1^o l'organisation des hôpitaux en général;
- » 2^o l'organisation de chaque catégorie de services hospitaliers en particulier, et notamment, les conditions minimales en matière d'équipement technique et de personnel, tant médical que soignant.

zorgingsdiensten ». Door dit woord schijnt niet alleen een dienst voor genees-, heel- of verloskundige verzorging te worden bedoeld maar ook een dienst voor genees-, heel- of verloskundig onderzoek, wanneer dit onderzoek met een verblijf in de inrichting gepaard gaat. Men lette er op noch in de ene noch in de andere wet enige termen te laten bestaan.

Betreffende de benamingen dient bovendien te worden opgemerkt dat het woord « universitair », in het ontwerp gebruikt voor de commissie, ook passend is in de uitdrukkingen : « universitaire ziekenhuizen » en « universitaire verzorgingsdiensten ». Het in Nederland gebruikte woord « akademisch » voor alles wat bij de universiteit behoort is wellicht aanvaardbaar in de uitdrukking « akademische ziekenhuizen » doch schijnt niet even gelukkig te kunnen dienen in de uitdrukking « akademische verzorgingsdiensten ». Met de term « universitair » komt men tot een betere eenvormigheid.

Bijzondere opmerkingen.

ARTIKEL EÉN.

De bedoeling van artikel 1 om gans het toepassingsgebied van de wet samengevat vast te stellen zou klaar tot uiting komen in de volgende tekst :

« Artikel 1. — § 1. Deze wet vindt toepassing op alle ziekenhuizen ongeacht of zij beheerd worden door publieke of private personen.

» § 2. Met het oog op de toepassing van deze wet :

1^o worden als ziekenhuizen beschouwd, de inrichtingen in de diensten waarvan personen worden toegelaten te verblijven ten einde aldaar een genees-, heel- of verloskundig onderzoek of een genees-, heel- of verloskundige behandeling te ondergaan;

2^o worden als universitaire ziekenhuizen beschouwd, de inrichtingen als zodanig aangewezen door de Koning, op voorstel van de academische overheid van een Belgische universiteit;

3^o worden niet als ziekenhuizen beschouwd, tenzij indien daaromtrent, ten aanzien van een of meer der hierna bedoelde reeksen van inrichtingen, door de Koning bij een in Ministeraad overlegd besluit anders wordt beschikt :

- a) de gesloten psychiatische inrichtingen;
- b) de medisch-paedagogische inrichtingen;
- c) de inrichtingen uitsluitend bestemd tot het verblijf van bejaarden of kinderen. »

ART. 2.

Het ligt niet in de bedoeling van de Regering de ziekenhuizen te erkennen anders dan door middel van de erkenning van één of meerdere van de er in gevestigde diensten. In ieder ziekenhuis is er ten minste één erkende dienst. Doch zulks belet niet dat, behoudens de vereisten welke gesteld worden voor de diensten, de ziekenhuizen over het algemeen aan bepaalde normen moeten voldoen.

Indien de Regering het verder zo bedoelt dat de in het tweede lid nader omschreven normen betrekking hebben op de diensten en dat de in het derde lid bedoelde normen verschillend zijn niet voor de universitaire ziekenhuizen onderling maar voor de universitaire ziekenhuizen ten opzichte van de andere ziekenhuizen, kunnen al deze bedoelingen klaar tot uiting komen in de volgende tekst :

« Artikel 2. — § 1. De ziekenhuizen moeten de normen naleven, welke worden bepaald door de Koning, op advies van de bij artikel 10 van deze wet ingestelde ziekenhuisraad.

» Deze normen hebben betrekking :

- 1^o op de inrichting van ziekenhuizen in het algemeen;
- 2^o op de inrichting van elke categorie van verzorgingsdiensten in het bijzonder, en meer bepaald op de minimumvereisten inzake technische uitrusting en zowel medisch als verplegend personeel.

» § 2. Des normes spéciales peuvent être fixées pour les hôpitaux universitaires et pour les services hospitaliers universitaires ».

ART. 3.

Les idées s'enchaîneraient d'une manière plus logique si les alinéas 2 et 3 étaient fusionnés, l'article étant alors ainsi conçu :

« Article 3. — Tout service hospitalier organisé dans un hôpital doit être agréé par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

» S'il est satisfait aux normes fixées en vertu de l'article 2, l'agrément est accordée pour une durée limitée, qui peut être prorogée. L'agrément peut être retirée à tout moment lorsqu'il est constaté que le service hospitalier ne répond plus à ces normes ».

ART. 4.

A l'alinéa 1^{er}, il faut entendre que chaque hôpital doit avoir sa comptabilité propre.

L'alinéa 2 habilite le Roi, d'une part, à imposer l'obligation d'appliquer un plan comptable et, d'autre part, à dispenser de cette obligation. Il pose ainsi une règle qui pourra, être appliquée ou non, selon le cas.

D'après les fonctionnaires délégués, l'obligation de tenir une comptabilité uniforme ne s'impose qu'aux hôpitaux d'une certaine importance, le nombre de lits étant en cette occurrence le critère déterminant.

Le texte suivant est établi en conséquence :

« Article 4. — Chaque hôpital a sa gestion et sa comptabilité propres.

» Sur l'avis du conseil des hôpitaux, le Roi peut imposer une comptabilité uniforme aux hôpitaux qui comptent un nombre de lits supérieur au nombre fixé par lui.

» Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions exerce un contrôle sur la comptabilité des hôpitaux, en particulier sur le prix réel de revient à fixer pour chaque service hospitalier ».

ART. 5.

Comme à l'article 2, il conviendrait de préciser la portée de l'alinéa 2, qui peut, sans inconvénient, être fusionné avec l'alinéa 1^{er}.

La rédaction suivante est proposée :

« Article 5. — Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions fixe le prix normal de la journée d'entretien par catégorie de services hospitaliers, d'une part, et par catégorie de services hospitaliers universitaires, d'autre part.

» Ce prix est censé couvrir tous les frais résultant du séjour du malade en chambre commune et de la dispensation à celui-ci des soins dans l'hôpital; seuls les honoraires des médecins et des praticiens para-médicaux, de même que le coût des médicaments administrés sur prescription médicale sont exceptés ».

ART. 6.

Dans la première phrase, mieux vaudrait dire « l'effectif maximal du personnel ».

» § 2. Voor de universitaire ziekenhuizen en verzorgingsdiensten kunnen bijzondere normen gesteld worden. »

ART. 3.

Het tweede en derde lid van dit artikel kunnen, met het oog op een gepaste volgorde van de begrippen, worden samen-gevoegd.

Volgende lezing wordt voor dit artikel aanbevolen :

« Artikel 3. — Iedere in een ziekenhuis ingerichte verzorgingsdienst moet erkend zijn door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

» De erkenning wordt bij vaststelling van het naleven van de krachtens artikel 2 bepaalde normen verleend voor een beperkte termijn die kan worden vernieuwd. Zij kan op ieder oogenblik worden ingetrokken wanneer wordt vastgesteld dat de verzorgingsdienst niet meer aan deze normen beantwoordt ».

ART. 4.

In het eerste lid wordt een boekhouding per ziekenhuis bedoeld.

Het tweede lid machtigt enerzijds de Koning tot het opleggen van een boekhoudkundig plan, en geeft hem anderzijds de bevoegdheid om van die verplichting te ontslaan. Aldus wordt een regel gesteld die, naar gelang van het geval, al dan niet kan worden toegepast.

Luidens de verklaringen van de bevoegde ambtenaren is eenvormige boekhouding alleen bedoeld voor ziekenhuizen met een bepaalde graad van belangrijkheid en is de gepaste maatstaf daartoe de hoegrootheid der ziekenhuizen. Deze wordt steeds met het aantal bedden uitgedrukt.

In de volgende tekst is rekening gehouden met deze opmerkingen :

« Artikel 4. — Ieder ziekenhuis heeft een eigen beheer en boekhouding.

» De Koning kan, op advies van de ziekenhuisraad, een eenvormige boekhouding opleggen in de ziekenhuizen waarin een groter aantal bedden is dan door hem wordt bepaald.

» De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, oefent toezicht uit op de boekhouding van de ziekenhuizen, meer bepaald wat betreft de werkelijke kostprijs die voor iedere verzorgingsdienst zal worden vastgesteld. »

ART. 5.

Om dezelfde reden als bij artikel 2 verduidelijke men de zin van het tweede lid dat zonder bezwaar met het eerste kan worden samengevoegd.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 5. — De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort bepaalt enerzijds de normale prijs van de verpleegdag per categorie van verzorgingsdiensten en anderzijds de normale prijs van de verpleegdag per categorie van universitaire verzorgingsdiensten.

» Deze vastgestelde prijs wordt geacht alle om het even welke kosten te dekken die verband houden met het verblijf in een gemeenschappelijke kamer en het toedienen van zorgen aan de patiënt in het ziekenhuis; alleen wordt uitzondering gemaakt voor het honorarium van de geneesheren en van de paramedische practici alsook voor de prijs van de op medisch voorschrift toebediende geneesmiddelen ».

ART. 6.

In de eerste volzin vervange men de woorden « de maximum personeelseffectieven » door « het maximaantal personeelsleden ».

La dernière phrase de l'article 6 gagnerait à faire l'objet d'un alinéa distinct; de plus, pour remédier à l'impression déjà dénoncée à l'article 2 à propos des hôpitaux universitaires, la rédaction suivante est recommandée :

« Il détermine de la même manière l'effectif maximal du personnel des services hospitaliers universitaires ».

ART. 8.

Alinéa 2. Il y aurait lieu de dire in fine : « ... est assimilé, quant au prix, au séjour en chambre commune ».

Dans la version néerlandaise, les mots « wordt het verblijf in één-persoonskamer » devraient être remplacés par les mots « wordt de prijs van het verblijf in een afzonderlijke kamer ».

De plus, il conviendrait de dire in fine : « met de prijs van het verblijf in een gemeenschappelijke kamer ».

Alinéa 3. Les mots « par voie conventionnelle » gagneraient à être remplacés par les mots « par convention ».

Alinéa 4. La version néerlandaise de l'alinéa 4 serait mieux rédigée de la manière proposée dans la version néerlandaise de l'avis.

ART. 9.

Le mot « direction » peut prêter à confusion.

Selon les fonctionnaires délégués, il faut entendre par là, la « gestion ».

Il importe, en conséquence, d'écrire : « Lorsque le gestionnaire d'un hôpital... ».

D'autre part, il conviendrait de remplacer les mots « d'un de ses services » par les mots « des services hospitaliers » et dans la version néerlandaise, les mots « de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft » par les mots « de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

ART. 10.

Une observation a été faite concernant l'institution d'un conseil des hôpitaux dans la partie générale du présent avis.

L'article 10 traite de la compétence des deux commissions qui composent le conseil, mais est muet au sujet des tâches qui peuvent être dévolues au conseil pris dans son ensemble. Ainsi la présidence ne serait exercée qu'au sein du bureau.

Selon les renseignements qui ont été fournis au Conseil d'Etat, le bureau pourrait, le cas échéant, convoquer le conseil et, indépendamment de la mission générale des commissions telle qu'elle est déterminée par la loi, répartir entre elles les missions spéciales.

Afin de mieux traduire cette intention, il conviendrait de rédiger l'article 10 ainsi qu'il suit :

« Article 10. — Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille, un conseil des hôpitaux qui comprend une commission générale et une commission universitaire.

... (l'alinéa 2 comme au projet)...

» Cette mission est exercée soit par la commission générale, soit par la commission universitaire, soit par les deux commissions réunies selon les matières à examiner ou selon la répartition qui a été faite des travaux par le bureau prévu à l'article 11, § 2.

» Toutefois, la commission générale est compétente d'une manière générale, pour donner un avis, d'une part, sur tous les problèmes relatifs à l'organisation, au fonctionnement, à la gestion des hôpitaux et à la fixation du prix de revient, d'autre part sur l'agrégation des services hospitaliers et sur toutes questions relatives à l'équipement technique ainsi qu'à l'effectif du personnel médical de ses services et prodigue les soins.

De laatste volzin van artikel 6 kan zijn plaats vinden in een afzonderlijk lid en het onder artikel 2 vermelde bezwaar omtrent de universitaire ziekenhuizen wordt ondervangen met de volgende tekst :

« Op dezelfde wijze bepaalt hij het maximumaantal personeelsleden van de universitaire verzorgingsdiensten ».

ART. 8.

Tweede lid. In de Nederlandse tekst vervange men de woorden : « wordt het verblijf in een-persoonskamer » door « wordt de prijs van het verblijf in een afzonderlijke kamer ». Men leze in fine : « met de prijs van het verblijf in een gemeenschappelijke kamer ».

De Franse tekst leze men in fine als volgt : « ... est assimilé, quant au prix, au séjour en chambre commune ».

Derde lid. Men vervange in de Franse tekst de woorden « par voie conventionnelle » door « par convention ».

Vierde lid. Volgende lezing wordt aanbevolen :

« De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, bepaalt de wijze waarop de geldende tarieven voor het verblijf in een gemeenschappelijke kamer of in een afzonderlijke kamer ter kennis gebracht worden van de patiënten ».

ART. 9.

Het woordt « directie » kan aanleiding geven tot verwarring. Volgens de bevoegde ambtenaren betekent het « beheer ».

Men stelle derhalve : « Wanneer hij die een ziekenhuis beheert ... ».

De woorden « van één zijner diensten » dienen vervangen door « der verzorgingsdiensten », en de woorden « de Minister die de Volksgezondheid in zijn bevoegdheid heeft » door « de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

ART. 10.

Omtrent de oprichting van een ziekenhuisraad werd een opmerking gemaakt in het algemeen gedeelte van dit advies.

In artikel 10 wordt de bevoegdheid van beide commissies, waaruit de raad is samengesteld, behandeld, zonder dat er evenwel enige bepaling in voorkomt betreffende de taak die aan de raad in zijn geheel kan worden opgedragen. Zo zou het voorzitterschap alleen in het bureau worden uitgeoefend.

Luidens de toelichtingen die aan de Raad van State werden verstrekt zou het bureau eventueel de raad kunnen bijeenroepen en, behoudens de algemene in de wet bepaalde opdracht der commissies, de speciale opdrachten onder hen kunnen verdelen.

Om deze bedoeling klaar tot uiting te brengen redigere men artikel 10 als volgt :

« Artikel 10. — Er wordt bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin een ziekenhuisraad opgericht waarin een algemene commissie en een universitaire commissie.

» ... (Het tweede lid zoals in het ontwerp)...

» Die opdracht wordt uitgeoefend hetzij door de algemene commissie, hetzij door de universitaire commissie, hetzij door beide samen volgens de te behandelen stof of de verdeling van de werkzaamheden zoals zij door het bij artikel 11, § 2, opgericht bureau is gedaan.

» Nochtans is de algemene commissie over het algemeen bevoegd om advies uit te brengen, enerzijds over alle vraagstukken in verband met de organisatie, de werking, het beheer van de ziekenhuizen en de bepaling van de kostprijs en anderzijds omtrent de erkenning van de verzorgingsdiensten en al wat de technische uitrusting en het aantal leden van het medisch en verplegend personeel van deze diensten, betreft ».

» Alinéa 5 : dans la version néerlandaise, il y aurait lieu de remplacer le mot « akademische » par le mot « universitaire ».

» Alinéa 6 : cet alinéa serait mieux rédigé ainsi qu'il suit : « Les avis de chacune des commissions sont censés avoir été donnés par le conseil, s'ils sont confirmés par le bureau prévu à l'article 11, § 2 ».

ART. 11.

Le nombre de membres déterminé à l'alinéa premier ne correspond pas au nombre de membres déterminé par catégorie, lorsque certains mandats sont confiés, en application du § 1^{er}, dernier alinéa, à un même fonctionnaire. Afin de mettre ces deux alinéas en concordance, il conviendrait de rédiger l'alinéa 1^{er} ainsi qu'il suit :

« Le conseil des hôpitaux se compose d'un président, de vingt-deux membres effectifs au plus et de vingt-deux membres suppléants au plus, nommés et révoqués par le Roi sur la proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions ».

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 serait mieux rédigé de la manière proposée dans la version néerlandaise de l'avis.

Les phrases liminaires des alinéas 2 et 3 gagneraient à débiter respectivement ainsi qu'il suit : « La commission générale se compose de : ... La commission universitaire se compose de : ... ».

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 4, il conviendrait de remplacer, par deux fois, le mot « akademische » par le mot « universitaire ».

Alinéa 5. Par souci de concordance entre les deux versions, il y aurait lieu de compléter la version néerlandaise par la mention du fonctionnaire du Ministère des Finances : « ... hetzelfde geldt voor het mandaat van de als lid aangewezen ambtenaar van het Ministerie van Financiën en voor het mandaat van het lid niet-geneesheer; ... ».

§ 2. Alinéa 1^{er}. Étant donné qu'il y a plusieurs représentants de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, il échet de dire : « ... les représentants de l'Institut national... ».

Par souci de concordance, il conviendrait d'écrire dans la version néerlandaise : « De ambtenaren van het Ministerie ... ».

Alinéas 2 et 3. Le texte suivant est proposé : « Chacun des vice-présidents préside les séances de la commission qui l'a élu.

Le mandat de vice-président a une durée d'un an et est renouvelable ».

Alinéa 4. Dans la version néerlandaise, les mots « maken tesamen het bureau uit » et « voorzien bij » devraient être remplacés par « vormen samen het bureau » et « voorgeschreven in ».

Alinéa 5. En pourvoyant directement un titulaire d'un emploi déterminé, la loi limite le choix du pouvoir exécutif dans la répartition des tâches d'exécution. Il n'existe aucun motif pour soustraire la nomination du secrétaire au Roi, ni pour le désigner directement dans la loi elle-même.

Le projet ne précise pas si le secrétaire a ou n'a pas voix délibérative. Il importe que le Gouvernement exprime directement dans le texte sa volonté sur ce point, de même que sur les points suivants : la manière dont le conseil et les commissions prennent leurs décisions, le nombre de membres dont la présence est requise pour qu'ils délibèrent valablement, la majorité à laquelle les décisions sont prises, le remplacement des présidents des commissions ainsi que du secrétaire, en cas d'absence de celui-ci ou lorsque les deux commissions siègent simultanément, les modalités du remplacement. Un membre peut-il en remplacer un autre, sans avoir égard à la catégorie

Vijfde lid : het woord « akademische » dient door « universitaire » te worden vervangen.

Zesde lid : Men leze « De adviezen van elke commissie worden geacht door de raad te zijn gegeven indien zij door het bij artikel 11, § 2, opgerichte bureau bekrachtigd zijn ».

ART. 11.

Het ledenaantal dat in het eerste lid wordt bepaald stemt niet overeen met het aantal leden dat per categorie wordt bepaald, wanneer bij toepassing van het laatste lid van § 1 bepaalde mandaten aan eenzelfde ambtenaar worden toevertrouwd. Om beide leden in overeenstemming te brengen stelle men het eerste lid als volgt :

« De ziekenhuisraad bestaat uit een voorzitter, ten hoogste tweeëntwintig werkende leden en ten hoogste tweeëntwintig plaatsvervangende leden die benoemd en ontslagen worden door de Koning op voorstel van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

Het tweede lid leze men als volgt :

« Het mandaat van de voorzitter en van de leden duurt zes jaar en kan worden vernieuwd ».

De inleidende zin van het derde en vierde lid leze men als volgt : « De algemene commissie bestaat uit : ... De universitaire commissie bestaat uit : ... ».

In het vierde lid vervange men tweemaal het woord « akademisch » door « universitair ».

Vijfde lid. Om de Nederlandse tekst met de Franse in overeenstemming te brengen vulle men hem aan met de vermelding van de ambtenaar van het Ministerie van Financiën : « ... hetzelfde geldt voor het mandaat van de als lid aangewezen ambtenaar van het Ministerie van Financiën en voor het mandaat van het lid niet-geneesheer... ».

§ 2. *Eerste lid*. Men het oog op de overeenstemming van de Nederlandse tekst met de Franse leze men : « De ambtenaren van het Ministerie ... ».

Er zijn meerdere vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Men leze derhalve : « ... de vertegenwoordigers van het Rijksinstituut ... ».

Tweede en derde lid. Voorgesteld wordt : « Iedere onder-voorzitter zit de vergaderingen voor van de commissie die hem verkozen heeft ».

Het mandaat van ondervoorzitter duurt een jaar en kan worden vernieuwd ».

Vierde lid. In dit lid vervange men de woorden « maken tesamen het bureau uit » door « vormen samen het bureau ». Men vervange ook « voorzien bij » door « voorgeschreven in ».

Vijfde lid. Wanneer de wet rechtstreeks aan een ambtenaar bevoegdheid verleent, beperkt zij de keuze van de uitvoerende macht bij de verdeling van de uitvoeringstaken. Er is geen reden om de benoeming van de secretaris aan 's Konings bevoegdheid te onttrekken, noch om hem rechtstreeks in de wet zelf aan te wijzen.

In het ontwerp wordt niet bepaald of de secretaris al dan niet stemgerechtigd is. De bedoeling van de Regering hieromtrent dient in de tekst te worden uitgedrukt. Dezelfde opmerking geldt voor de manier waarop de raad en de commissies hun beslissingen nemen en voor de vragen : hoeveel leden er moeten aanwezig zijn om geldig te beraadslagen, met welke stemmenmeerderheid de beslissingen worden genomen, wie de voorzitters van de commissies vervangt, wie de secretaris vervangt, hetzij wanneer hij afwezig is, hetzij wanneer beide commissies tegelijkertijd zetelen, hoe de plaatsvervanging gebeurt. Kan om het even welk lid een ander

à laquelle ils appartiennent, ou chaque membre effectif a-t-il son suppléant attitré ?

Si le Gouvernement ne désire pas trancher ces questions dans le projet, il importe qu'il délègue au Roi le pouvoir de compléter les dispositions relatives au fonctionnement du conseil et des commissions.

Dans la version néerlandaise du § 4, il y a lieu d'écrire : « ... de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

Dans la version néerlandaise du § 5, le mot « zitpenningen » devrait être remplacé par le mot « presentiegeld ».

ART. 12.

L'alinéa 1^{er} du § 2 présente un lien immédiat avec les dispositions du § 1^{er}. Dès lors, mieux vaudrait en faire l'alinéa 2 § 1^{er} et ne conserver que le seul alinéa 2 sous le § 2.

Le texte suivant est proposé :

« Article 12. — § 1^{er}. Lorsque l'hospitalisation donne lieu... (la suite comme au projet)...

» Le solde du prix normal est pris en charge... (la suite comme au projet)...

§ 2. Il est renvoyé à l'observation générale qui a été faite sur ce point. Si l'on estime devoir maintenir la disposition, il serait préférable de la formuler de la manière suivante :

« § 2. Les communes ne sont pas tenues de couvrir le déficit qui résulte pour les commissions d'assistance publique du fonctionnement de leurs hôpitaux ».

§ 3. Si la suggestion faite au sujet de la présentation du § 1^{er} est adoptée, il s'indique de remplacer les mots « des paragraphes 1^{er} et 2 » figurant dans la dernière phrase par les mots « du § 1^{er} ».

Dans la version néerlandaise, le mot « universitair » (universitaire) devrait être substitué au mot « akademisch » (akademische)...

§ 4. Il faut inférer de cette disposition que l'hôpital qui n'admettra que des non-mutualistes indigents ou payants, pourra certes fonctionner, mais qu'il ne bénéficiera pas de subventions. Telle est effectivement l'intention. Ce paragraphe pourrait être rédigé ainsi qu'il suit :

« § 4. L'octroi des subventions prévues aux §§ 1^{er} et 3 est subordonné à la conclusion par les hôpitaux et les organismes assureurs, dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité, d'une convention approuvée par le Ministre qui a la prévoyance sociale dans ses attributions ».

« § 5. Il conviendrait de supprimer les mots « au profits des » et de dire « ... sont liquidés aux hôpitaux intéressés ».

La version néerlandaise de ce paragraphe serait mieux rédigée comme il est proposé dans la version néerlandaise de l'avis.

ART. 15.

A l'alinéa 1^{er}, il y aurait lieu de remplacer les mots « prévues à » par les mots « fixées conformément à ».

Les mots « hôpital » et « service » tels qu'ils sont utilisés aux articles 15, 16 et 17, le sont — comme ailleurs encore dans le projet — dans le sens général, englobant dès lors les hôpitaux et services universitaires.

Dans la version néerlandaise, il y a lieu de dire : « De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

vervangen tot welke categorie zij ook behoren, of is de plaatsvervanger verbonden aan een welbepaald werkend lid ?

Indien de Regering op deze vragen geen antwoord wenst te geven in het ontwerp, moet zij door een toewijzing van bevoegdheid de Koning machtigen tot het aanvullen van de bepalingen betreffende de werking van de raad en de commissies.

In § 4 leze men : ... de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort ».

In § 5 vervange men het woord « zitpenningen » door « presentiegeld ».

ART. 12.

Het eerste lid van § 2 houdt rechtstreeks verband met de bepalingen van § 1. Men stelle het derhalve als tweede lid van § 1 en men brenge alleen het tweede lid onder § 2.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 12. — § 1. Wanneer de ziekenhuisverpleging aanleiding geeft tot een bijdrage hetzij van de verzekeringsinstellingen in het raam van de ziekte- en invaliditeitsverzekering, hetzij ... (verder zoals in het ontwerp) ...

» Het saldo van de normale prijs wordt ten laste genomen naar gelang van het geval, hetzij door de verzekeringsinstellingen, hetzij ... (verder zoals in het ontwerp) ... ».

§ 2. Verwezen wordt naar de algemene opmerking welke hieromtrent werd gemaakt. Behoudt men de tekst dan dient hij als volgt te worden gelezen :

« § 2. De gemeenten zijn niet gehouden tot het dekken van het tekort van de commissies van openbare onderstand dat uit de werking van hun ziekenhuizen is ontstaan ».

§ 3. Men vervange het woord « akademisch » (akademische) door « universitair » (universitaire).

Indien gevolg wordt gegeven aan de opmerking betreffende § 1 en de voorgestelde indeling wordt gevolgd, schrappe men de woorden « en 2 » bij het begin van de tweede volzin.

§ 4. Uit deze bepaling moet worden afgeleid dat een ziekenhuis waarin uitsluitend hetzij behoeftige hetzij betalende niet mutualisten zouden worden opgenomen wel zal kunnen werken doch geen toelagen zal ontvangen. Dit wordt inderdaad bedoeld.

« § 4. Voor de toekenning van de toelagen, bepaald in de §§ 1 en 3, wordt vereist dat de ziekenhuizen in het raam van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit met de verzekeringsinstellingen een overeenkomst hebben gesloten, die is goedgekeurd door de Minister tot wiens bevoegdheid de sociale voorzorg behoort ».

« § 5. In de Franse tekst van § 5 dienen de woorden « au profit des » te worden weggelaten ».

Men schrijve : « ... sont liquidés aux hôpitaux intéressés ».

In de Nederlandse tekst schrijve men « De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en op welke wijze de toelagen aan de belanghebbende ziekenhuizen worden uitbetaald ».

ART. 15.

In het eerste lid van de Franse tekst vervange men « prévues » door « fixées conformément à ».

Men leze : « De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

Bij de woorden « ziekenhuis » en « dienst » gebruikt in de artikelen 15, 16 en 17 kan opgemerkt worden dat zij zoals op andere plaatsen in het ontwerp in hun algemene betekenis worden gebruikt waarbij ook de universitaire ziekenhuizen en universitaire diensten worden bedoeld.

ART. 16.

Cet article qui ne détermine pas la composition des juridictions, octroie au Roi des pouvoirs fort étendus.

Dans la version néerlandaise des deux alinéas, c'est « rechts-college » et non « rechtsmacht » qu'il convient de dire.

ART. 17.

La version néerlandaise du § 1^{er} appelle les observations suivantes :

Dans la phrase liminaire, il serait préférable de dire : « ... met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen ».

Aux 1^o, 2^o, 3^o et 4^o, il conviendrait de dire « met overtreding van ».

Au 4^o, il conviendrait de dire : « De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

Le § 2 serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

« § 2. En cas de récidive dans les deux années qui suivent un jugement de condamnation du chef d'une des infractions visées au présent article, passé en force de chose jugée, les peines peuvent être portées au double ».

Le § 3 est contraire aux principes généraux du droit pénal et notamment au principe de la personnalité de la responsabilité pénale. Il appartient au juge de déterminer dans chaque cas d'espèce l'auteur de l'infraction. Le texte devrait se limiter à régler le problème de la responsabilité civile des amendes et des frais de justice.

Le texte suivant est dès lors proposé :

« § 3. La personne qui a exploité un hôpital ou un service hospitalier en infraction aux dispositions de la présente loi, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice ».

S'il est donné suite à l'observation qui a été faite concernant les dispositions pénales dans la partie générale de l'avis, l'article pourrait être complété par le paragraphe suivant :

« Les dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 non exceptés, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ».

ART. 18.

Au § 1^{er}, il y aurait lieu de compléter la mention de l'article 12 par celle des « §§ 1^{er} et 3 ».

Dans la dernière phrase du 1^o, il y aurait lieu d'écrire « 20 et 30 francs ».

Dans la version néerlandaise du même 1^o, il conviendrait de dire : « ... door de instellingen voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit ».

Dans la version néerlandaise du 2^o, le mot « akademische » doit être remplacé par « universitaire ».

Les intentions du Gouvernement, telles qu'elles ont été précisées par les fonctionnaires délégués, ressortiraient mieux si le § 2 était rédigé ainsi qu'il suit :

« § 2. Le Roi peut, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, maintenir en vigueur en 1966 le régime transitoire prévu pour l'année 1965 ou, le cas échéant, majorer de façon adéquate pour l'année 1966 les montants fixés au § 1^{er}, 1^o et 2^o ».

ART. 16.

Het artikel dat de wijze van samenstelling van de rechtscolleges niet regelt, kent aan de Koning een zeer uitgebreide macht toe.

In beide leden vervange men « rechtsmacht » door « rechts-college ».

ART. 17.

Men stelle de inleidende zin van § 1 : « ... met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zesentwintig frank tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen ».

Men leze onder 1^o, 2^o, 3^o en 4^o in § 1 : « met overtreding van ».

Onder 4^o leze men : « De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort ».

Men stelle § 2 als volgt :

« § 2. Bij herhaling binnen twee jaar vanaf de datum waarop, wegens een der overtredingen strafbaar gesteld bij dit artikel, een veroordeling waarvan het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan werd uitgesproken, kunnen de straffen verdubbeld worden ».

Paragraaf 3 is strijdig met de algemene beginselen van het strafrecht en meer bepaald met het beginsel van de persoonlijke strafrechtelijke aansprakelijkheid.

Het staat de rechter, in elk bepaald geval, uit te maken wie de overtreding heeft begaan.

De tekst zou zich moeten beperken tot de regeling van het probleem der burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de geldboeten en de gerechtskosten.

Men stelle derhalve § 3 als volgt :

« § 3. Hij die een ziekenhuis of een verzorgingsdienst met overtreding van de bepalingen van deze wet heeft geëxploiteerd, is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten en van de gerechtskosten ».

Betreffende de strafbepalingen werd een opmerking gemaakt in het algemeen gedeelte van het advies. Indien aan deze opmerking gevolg wordt gegeven kan een paragraaf als volgt aan dit artikel worden toegevoegd :

« Alle bepalingen van het boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van het hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk ».

ART. 18.

Onder § 1 vermeldde men naast artikel 12 : « §§ 1 en 3 ».

Onder 1^o leze men : « ... door de instellingen voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit » en in de laatste volzin, Franse tekst, « 20 et 30 francs ».

In 2^o leze men : « verleent de Staat aan de universitaire ziekenhuizen ... ».

Om de bedoelingen van de Regering, zoals zij door de ambtenaren werd uiteengezet, weer te geven, stelle men § 2 als volgt :

« § 2. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de overgangsregeling bepaald voor het jaar 1965 in stand houden in 1966 of in voorkomend geval voor het jaar 1966 op passende wijze de in 1^o en 2^o van § 1 bepaalde bedragen verhogen ».

ART. 19.

Le texte abrogé a été inséré dans l'article 60 de la loi du 10 mars 1925, par l'article 108, 2°, de la loi du 14 février 1961. L'article abrogatoire, pour être tout à fait précis, devrait dès lors se lire ainsi qu'il suit :

« Article 19. — Au premier alinéa de l'article 60 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, modifié par l'arrêté royal n° 93 du 30 novembre 1939 et par la loi du 14 février 1961, la dernière phrase est supprimée ».

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; A. MAST et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; R. DE RYKE et J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation; G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur-général adjoint.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) G. DE LEUZE.

ART. 19.

De opgeheven tekst werd door artikel 106, 2°, van de wet van 14 februari 1961 ingevoegd bij artikel 60 van de wet van 10 maart 1925. Het opheffingsformulier zou dan ook volledigheidshalve als volgt moeten gesteld worden :

« Artikel 19. — In het laatste lid van artikel 60 van de organieke wet op de openbare onderstand van 10 maart 1925 dat gewijzigd werd door het koninklijk besluit n° 95 van 30 november 1939 en door de wet van 14 februari 1961, wordt de laatste volzin opgeheven ».

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; A. MAST en G. HOLOYE, raadsheren van State; R. DE RYKE en J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving; G. DE LEUZE, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.

ANNEXE II.**Projet de loi sur les hôpitaux.**

Texte modifié à la suite de l'avis du Conseil d'Etat.

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — La présente loi est applicable à tout hôpital, qu'il soit géré par une personne publique ou privée.

§ 2. — Pour l'application de la présente loi :

1^o sont considérés comme hôpitaux, les établissements comportant un ou plusieurs services d'examen et de traitement et dans lesquels des personnes sont admises à séjourner aux fins d'y subir un examen ou un traitement médical, chirurgical ou obstétrical;

2^o sont considérés comme hôpitaux universitaires, les établissements désignés comme tels par le Roi, sur proposition des autorités académiques d'une université belge;

3^o ne sont pas considérés comme hôpitaux, les établissements psychiatriques fermés, les établissements médico-pédagogiques, ni les établissements destinés au simple hébergement de personnes âgées ou d'enfants, à moins que le Roi n'en décide autrement par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Les hôpitaux doivent répondre aux normes fixées par le Roi, sur l'avis du Conseil des hôpitaux institué par l'article 10 de la présente loi.

Ces normes concernent :

1^o l'organisation des hôpitaux en général;

2^o l'organisation de chaque catégorie de services en particulier et notamment, les conditions minimales en matière d'équipement technique et de personnel tant médical que soignant.

§ 2. — Des normes spéciales peuvent être fixées pour les hôpitaux universitaires et pour leurs services.

ART. 3.

Tout service organisé dans un hôpital doit être agréé par le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

S'il est satisfait aux normes fixées en vertu de l'article 2, l'agrément est accordé pour une durée limitée, qui peut être prorogée. L'agrément peut être retiré à tout moment lorsqu'il est constaté que le service ne répond plus à ces normes.

BIJLAGE II.**Ontwerp van wet op de ziekenhuizen.**

Gewijzigde tekst op grond van het advies van de Raad van State.

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — Deze wet vindt toepassing op alle ziekenhuizen ongeacht of zij beheerd worden door publieke of private personen.

§ 2. — Met het oog op de toepassing van deze wet :

1^o worden als ziekenhuizen beschouwd, inrichtingen, met één of meer diensten voor onderzoek en verzorging, waarin personen worden opgenomen om er te verblijven ten einde er een genees-, heel- of verloskundig onderzoek of een genees- heel- of verloskundige behandeling te ondergaan,

2^o worden als universitaire ziekenhuizen beschouwd, inrichtingen als dusdanig aangewezen door de Koning, op voorstel van de academische overheid van een Belgische universiteit;

3^o worden niet als ziekenhuizen beschouwd, de gesloten psychiatrische inrichtingen, de medisch-pedagogische inrichtingen en de inrichtingen uitsluitend bestemd om bejaarden of kinderen te herbergen, tenzij de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit er anders over beschikt.

ART. 2.

§ 1. — De ziekenhuizen moeten de normen naleven, welke worden bepaald door de Koning, op advies van de bij artikel 10 van deze wet ingestelde ziekenhuisraad.

Deze normen hebben betrekking :

1^o op de algemene inrichting van het ziekenhuis;

2^o op de bijzondere inrichting van elke categorie van diensten, meer bepaald op de minimum vereisten inzake technische uitrusting en inzake medisch en verplegend personeel.

§ 2. — Voor de universitaire ziekenhuizen en diensten kunnen bijzondere normen gesteld worden.

ART. 3.

Iedere in een ziekenhuis opgerichte dienst moet erkend zijn door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

De erkenning wordt, bij vaststelling van het naleven van de krachtens artikel 2 bepaalde normen, verleend voor een beperkte termijn die kan worden vernieuwd. Zij kan op ieder ogenblik worden ingetrokken wanneer wordt vastgesteld dat de diensten niet meer aan deze normen beantwoorden.

ART. 4.

Chaque hôpital a une gestion et une comptabilité distinctes.

Sur l'avis du Conseil des hôpitaux, le Roi peut imposer un plan comptable uniforme aux hôpitaux qui comptent un nombre de lits égal ou supérieur au nombre fixé par lui.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions exerce un contrôle sur la comptabilité des hôpitaux, en particulier au point de vue du prix de revient de chaque service.

ART. 5.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions fixe le prix normal de la journée d'entretien par catégorie de services, d'une part, pour les hôpitaux universitaires et, d'autre part, pour les autres hôpitaux.

Ce prix est censé couvrir de manière forfaitaire tous les frais résultant du séjour du malade en chambre commune et de la dispensation à celui-ci des soins dans l'hôpital; seuls les honoraires des médecins et des praticiens para-médicaux, de même que le coût des médicaments administrés sur prescription médicale sont exceptés.

ART. 6.

Sur avis du Conseil des hôpitaux, le Roi définit pour chaque catégorie de services l'effectif maximal du personnel ainsi que les échelles corrélatives de traitements qui peuvent être prises en considération pour le calcul du prix normal de la journée d'entretien.

Il détermine de la même manière l'effectif maximal du personnel des services dans les hôpitaux universitaires ainsi que les échelles corrélatives de traitements.

ART. 7.

Le montant du prix normal de la journée d'entretien est lié à l'indice des prix de détail conformément aux dispositions de la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail.

ART. 8.

Le montant porté en compte par journée d'entretien pour un séjour en chambre commune ne peut, nonobstant toute stipulation contraire, dépasser le prix normal de la journée d'entretien.

Lorsque l'état de santé du patient, les nécessités de service ou les conditions techniques d'examen, de traitement ou de surveillance l'exigent, le séjour en chambre particulière est assimilé, quant au prix, au séjour en chambre commune.

ART. 4.

Ieder ziekenhuis heeft een eigen beheer en boekhouding.

De Koning kan, op advies van de ziekenhuisraad, een eenvormig boekhoudkundig plan opleggen in de ziekenhuizen met een gelijk of een groter aantal bedden dan door Hem wordt bepaald.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, oefent toezicht uit op de boekhouding van de ziekenhuizen, meer bepaald wat betreft de kostprijs van iedere dienst.

ART. 5.

De Minister, tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort bepaalt de normale prijs van de verpleegdag per categorie van diensten enerzijds voor de universitaire ziekenhuizen en anderzijds voor de andere ziekenhuizen.

Deze vastgestelde prijs wordt geacht forfaitair alle om het even welke kosten te dekken die verband houden met het verblijf in een gemeenschappelijke kamer en het verstrekken van zorgen aan de patiënt in het ziekenhuis; uitzondering wordt enkel gemaakt voor het honorarium van de geneesheren en van de paramedische practici alsook voor de prijs van de op medisch voorschrift toegediende geneesmiddelen.

ART. 6.

De Koning bepaalt, op advies van de ziekenhuisraad, voor elke categorie van diensten het maximum aantal personeelsleden alsook de daarmede verband houdende weddeschalen welke in aanmerking kunnen komen bij de vaststelling van de normale prijs van de verpleegdag.

Op dezelfde wijze bepaalt hij het maximum aantal personeelsleden van de diensten in de universitaire ziekenhuizen alsook de daarmede verband houdende weddeschalen.

ART. 7.

Het bedrag van de normale prijs van de verpleegdag is gekoppeld aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 april 1960 tot éénmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen.

ART. 8.

Het bedrag dat in rekennig gebracht wordt per verpleegdag voor een bedrijf in gemeenschappelijke kamer mag, ongeacht elk tegenstrijdig beding, de normale prijs van de verpleegdag niet te boven gaan.

Wanneer de gezondheidstoestand van de patiënt, de noodwendigheden van de dienst, of de technische voorwaarden van onderzoek, van behandeling of van toezicht zulks vereisen, wordt de prijs van het verblijf in een afzonderlijke kamer gelijkgesteld met de prijs van het verblijf in een gemeenschappelijke kamer.

Lorsque par convention il est prévu un prix inférieur au prix normal fixé en application de l'article 5, le prix conventionnel tient lieu de prix normal.

Le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions établit le mode selon lequel les tarifs en vigueur pour le séjour en chambre commune et en chambre particulière sont portés à la connaissance du patient.

ART. 9.

Lorsque le gestionnaire d'un hôpital justifie que pour des raisons particulières et exceptionnelles, le prix normal de la journée d'entretien fixé pour une catégorie de services ne suffit pas à couvrir le prix de revient réel du service correspondant dans son hôpital, le Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut, après une enquête portant spécialement sur la gestion et sur la comptabilité de l'établissement et sur avis du Conseil des hôpitaux, déterminer le complément dont le prix normal de la journée d'entretien peut être augmenté pendant une période déterminée.

ART. 10.

Il est institué auprès du Ministère de la Santé publique et de la Famille un Conseil des hôpitaux qui comprend une commission générale et une commission universitaire.

Le Conseil a pour mission de donner, soit d'initiative, soit à la demande du Ministre, des avis relatifs à tout problème de l'hospitalisation.

Cette mission est exercée soit par la commission générale, soit par la commission universitaire, soit par les deux commissions réunies selon les matières à examiner ou selon la répartition des travaux qui a été faite par le bureau prévu à l'article 11, § 2.

La commission générale est notamment compétente pour donner un avis sur tous les problèmes relatifs d'une part à l'organisation, au fonctionnement, à la gestion des hôpitaux et à la fixation du prix de revient et d'autre part, à l'agrégation des services et à toutes questions relatives à l'équipement technique et à l'effectif du personnel médical et soignant de ces services.

La commission universitaire a la même compétence mais uniquement en ce concerne les hôpitaux universitaires.

Les avis de chacune des commissions sont considérés comme donnés par le Conseil s'ils sont ratifiés par le bureau prévu à l'article 11, § 2.

ART. 11.

§ 1^{er}. — Le Conseil des hôpitaux se compose d'un président, d'un secrétaire et de dix-neuf membres effectifs au plus, ainsi que d'un secrétaire adjoint et de dix-neuf membres suppléants au plus, nommés et révoqués par le Roi sur proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Wanneer, bij overeenkomst, een prijs wordt voorzien die lager is dan de normale prijs vastgesteld bij toepassing van artikel 5, geldt de overeengekomen prijs als normale prijs.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort bepaalt de wijze waarop de geldende tarieven voor het verblijf in gemeenschappelijke kamer en in afzonderlijke kamer ter kennis gebracht worden van de patiënten.

ART. 9.

Wanneer hij die een ziekenhuis beheert het bewijs levert dat, wegens bijzondere en uitzonderlijke redenen, de vastgestelde normale prijs van de verpleegdag voor een bepaalde soort diensten onvoldoende is om de werkelijke kostprijs van de overeenstemmende dienst in zijn ziekenhuis te dekken, kan de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort, na een speciaal onderzoek omtrent het beheer en de boekhouding van de inrichting en op advies van de ziekenhuisraad, het aanvullend bedrag vaststellen waarmee de normale prijs van de verpleegdag kan verhoogd worden gedurende een bepaalde periode.

ART. 10.

Bij het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin wordt een ziekenhuisraad opgericht, onderverdeeld in een algemene commissie en in een universitaire commissie.

De raad heeft als opdracht, zowel op eigen initiatief als op verzoek van de Minister advies uit te brengen omtrent alle problemen van het ziekenhuiswezen.

Die opdracht wordt uitgeoefend hetzij door de algemene commissie, hetzij door de universitaire commissie, hetzij door beide samen, volgens de te behandelen stof of de verdeling van de werkzaamheden zoals zij door het bij artikel 11, § 2, opgericht bureau is gedaan.

Meer bepaald is de algemene commissie bevoegd om advies uit te brengen over alle vraagstukken die verband houden, enerzijds met de organisatie, de werking, het beheer van de ziekenhuizen en de bepaling van de kostprijs, anderzijds met de erkenning van de diensten en alles wat hun technische uitrusting en hun bezetting met medisch en verplegend personeel betreft.

De universitaire commissie heeft dezelfde bevoegdheid doch enkel wat betreft de universitaire ziekenhuizen.

De adviezen van elke commissie worden geacht te zijn gegeven door de ziekenhuisraad indien zij door het bij artikel 11, § 2 opgericht bureau bekrachtigd zijn.

ART. 11.

§ 1. — De ziekenhuisraad bestaat uit een voorzitter, een secretaris en ten hoogste negentien werkende leden alsmede een adjunkt-secretaris en ten hoogste negentien plaatsvervangende leden, die benoemd en ontslagen worden door de Koning op voorstel van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Le mandat du président, du secrétaire, du secrétaire adjoint et des membres, a une durée de six ans et est renouvelable.

La commission générale est composée de :

- deux membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux publics;
- deux membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux privés;
- deux membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements intéressés aux activités médicales des hôpitaux publics;
- deux membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements intéressés aux activités médicales des hôpitaux privés;
- deux fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements;
- un fonctionnaire du Ministère des Finances;
- deux membres représentants l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

La commission universitaire se compose de :

- trois membres intéressés à la gestion administrative des hôpitaux universitaires;
- trois membres, docteurs en médecine, chirurgie et accouchements, intéressés aux activités médicales des hôpitaux universitaires;
- deux fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille, dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements;
- un fonctionnaire du Ministère des Finances;
- deux membres représentant l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, dont un est docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

Les mandats réservés à des fonctionnaires du Ministère de la Santé publique et de la Famille et du Ministère des Finances ainsi qu'à des représentants de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité sont exercés dans les deux commissions par les mêmes personnes.

§ 2. — Chacune des commissions élit un vice-président parmi ses membres. Les fonctionnaires du Ministère des Finances ainsi que les représentants de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité ne peuvent être élus.

Chacun des vice-présidents préside les séances de la commission qui l'a élu.

Le mandat de vice-président a une durée d'un an et est renouvelable.

Le président, les vice-présidents et un membre désigné par chaque commission forment ensemble le bureau qui est chargé de la ratification prévue à l'article 10 ainsi que de la direction du conseil, de la répartition des travaux et de la gestion des affaires courantes.

§ 3. — Le Roi est habilité à compléter les dispositions concernant le fonctionnement du Conseil et des commissions.

Het mandaat van de voorzitter, de secretaris, de adjunct-secretaris en de leden duurt zes jaar en kan worden vernieuwd.

De algemene commissie bestaat uit :

- twee leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de openbare ziekenhuizen;
- twee leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de privé-ziekenhuizen;
- twee leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de openbare ziekenhuizen;
- twee leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de privéziekenhuizen;
- twee ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde;
- een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;
- twee vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte en invaliditeitsverzekering, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

De universitaire commissie bestaat uit :

- drie leden die betrokken zijn bij het administratief beheer van de universitaire ziekenhuizen;
- drie leden, doctors in de genees-, heel- en verloskunde, die betrokken zijn bij de medische werkzaamheden van de universitaire ziekenhuizen;
- twee ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, van wie een doctor in de genees-, heel- en verloskunde;
- een ambtenaar van het Ministerie van Financiën;
- twee vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, van wie één doctor in de genees-, heel- en verloskunde.

De mandaten voorbehouden aan ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en van het Ministerie van Financiën alsmede aan vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering worden, in de beide commissies, door dezelfde personen waargenomen.

§ 2. — Elke commissie kiest uit haar leden een ondervoorzitter. De ambtenaren van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en van het Ministerie van Financiën alsmede de vertegenwoordigers van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering zijn niet verkiesbaar.

Iedere ondervoorzitter zit de vergaderingen voor van de commissie die hem verkozen heeft.

Het mandaat van ondervoorzitter duurt een jaar en kan worden vernieuwd.

De voorzitter, de ondervoorzitters en een lid door elke commissie aangeduid vormen samen het Bureau dat belast is met de bekrachtiging voorgeschreven in artikel 10, alsmede met de leiding van de Raad, de verdeling van de werkzaamheden en het beheer van de lopende zaken.

§ 3. — De Koning is gemachtigd om de bepalingen betreffende de werking van de raad en de commissies aan te vullen.

§ 1. — Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

§ 5. — Le Roi fixe le montant des indemnités et jetons de présence qui sont accordés aux membres du conseil qui ne sont pas fonctionnaires et qui ne représentent pas l'Institut national d'assurance maladie-invalidité.

ART. 12.

§ 1^{er}. — Lorsque l'hospitalisation donne lieu à une intervention soit des organismes assureurs dans le cadre des réglementations en matière d'assurance maladie-invalidité, soit d'une commission d'assistance publique ou de l'Etat en faveur des indigents, soit du Fonds spécial d'assistance, l'Etat octroie un subside de 25 % du prix normal de la journée d'entretien porté en compte conformément aux dispositions de la présente loi.

Le solde du prix normal est pris en charge, selon le cas, soit par les organismes assureurs, soit par les commissions d'assistance publique ou l'Etat, soit par le Fonds spécial d'assistance.

§ 2. — Les communes ne sont pas tenues de couvrir le déficit qui résulte pour les commissions d'assistance publique du fonctionnement de leurs hôpitaux.

§ 3. — L'Etat accorde un subside complémentaire en vue de couvrir entièrement la différence entre le prix normal des mêmes services dans un hôpital universitaire et dans un hôpital non universitaire. Les dispositions du § 1 du présent article sont applicables au prix normal de la journée d'entretien des services dans les hôpitaux universitaires après déduction de ce subside complémentaire.

§ 4. — L'octroi des subsides prévus aux §§ 1 et 3 est subordonné à la conclusion par les hôpitaux et les organismes assureurs dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité d'une convention approuvée par le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions.

§ 5. — Le Roi détermine les conditions et les modalités suivant lesquelles les subsides sont liquidés.

ART. 13.

Les subsides prévus à l'article 12 sont inscrits au budget du Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

ART. 14.

§ 1^{er}. — Sans préjudice aux attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires ou agents du Ministère de la Santé Publique et de la Famille,

§ 4. — De Raad maakt zijn reglement van orde op en onderwerpt het aan de goedkeuring van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

§ 5. — De Koning bepaalt het bedrag van het presentiegeld en van de vergoedingen welke toegekend worden aan de leden van de Raad die geen ambtenaren zijn en die niet het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering vertegenwoordigen.

ART. 12.

§ 1. — Wanneer de ziekenhuisverpleging aanleiding geeft tot een bijdrage, hetzij van de verzekeringsinstellingen in het raam van de reglementeringen op de ziekte- en invaliditeitsverzekering, hetzij van een Commissie van Openbare Onderstand of van de Staat ten voordele van de behoeftigen, hetzij van het Speciaal Onderstandsfonds, verleent de Staat een toelage van 25 % van de normale prijs van de verpleegdag die in rekening gebracht wordt overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Het saldo van de normale prijs wordt ten laste genomen, naargelang van het geval, hetzij door de verzekeringsinstellingen, hetzij door de Commissies van Openbare Onderstand of de Staat, hetzij door het Speciaal Onderstandsfonds.

§ 2. — De gemeenten zijn niet gehouden tot het dekken van het tekort van de Commissies van Openbare Onderstand dat uit de werking van hun ziekenhuizen is ontstaan.

§ 3. — De Staat verleent een bijkomende toelage om het geheel van het verschil te dekken tussen de normale prijs van dezelfde diensten in een universitair ziekenhuis en in een niet-universitair ziekenhuis. De bepalingen van § 1 van dit artikel zijn toepasselijk op de normale prijs per verpleegdag van de diensten in de universitaire ziekenhuizen onder aftrek van deze bijkomende toelage.

§ 4. — Voor de toekenning van de toelagen, bepaald in de §§ 1 en 3, wordt vereist dat de ziekenhuizen, in het raam van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit, met de verzekeringsinstellingen een overeenkomst hebben gesloten, die is goedgekeurd door de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort.

§ 5. — De Koning bepaalt onder welke voorwaarden en op welke wijze de toelagen worden uitbetaald.

ART. 13.

De toelagen bedoeld in artikel 12 worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

ART. 14.

§ 1. — Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie oefenen de door de Koning aangewezen ambtenaren of beambten van het

désignés par le Roi, surveillent l'application des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci; à cette fin ils peuvent pénétrer dans les hôpitaux.

§ 2. — Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie est transmise aux contrevenants dans les trois jours au plus tard de la constatation de l'infraction.

ART. 15.

Le Ministre qui a la Santé Publique dans ses attributions, peut ordonner la fermeture d'un hôpital ou d'un service qui ne répond pas aux normes prévues conformément à l'article 2.

ART. 16.

Un recours non suspensif peut être introduit auprès d'une juridiction administrative contre toute décision de fermeture d'un hôpital ou d'un service ainsi que de refus ou de retrait d'agrément d'un service.

Le Roi règle la composition et le fonctionnement de cette juridiction. Il détermine la procédure et les délais du recours.

ART. 17.

§ 1^{er}. — Sans préjudice à l'application des peines comminées par le Code pénal est puni d'un emprisonnement de huit à trois mois et d'une amende de vingt-six à deux mille francs ou d'une de ces peines seulement :

1^o celui qui, en contravention avec l'article 2, exploite un hôpital qui ne répond pas aux normes imposées ou celui qui, en contravention avec l'article 3, exploite un service sans avoir reçu l'agrément;

2^o celui qui, en contravention avec l'article 4 n'établit pas une gestion ou une comptabilité distinctes, ou qui ne tient pas le plan comptable imposé;

3^o celui qui, en contravention avec l'article 8 porte en compte un montant supérieur au prix normal de la journée d'entretien;

4^o celui qui, en contravention avec l'article 8 ne porte pas le tarif en vigueur à la connaissance des patients selon le mode prévu par le Ministre qui a la Santé Publique dans ses attributions.

§ 2. — En cas de récidive dans les deux années qui suivent un jugement de condamnation du chef d'une des infractions visées au présent article, passé en force de chose jugée, les peines peuvent être portées au double.

§ 3. — La personne qui a exploité un hôpital ou un service en infraction aux dispositions de la présente loi est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice.

Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin toezicht uit op de toepassing van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten. Met het oog hierop hebben zij toegang tot de ziekenhuizen.

§ 2. — Zij stellen de overtredingen vast in proces-verbaal die bewijskracht hebben tot levering van het tegenbewijs. Afschrift wordt de overtreders toegesonden uiterlijk binnen drie dagen na de vaststelling van de overtreding.

ART. 15.

De Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort mag de sluiting bevelen van een ziekenhuis of van een dienst die niet beantwoordt aan de in artikel 2 bedoelde normen.

ART. 16.

Een niet schorsend beroep kan ingesteld worden bij een administratief rechtscollege tegen elke beslissing tot sluiting van een ziekenhuis of van een dienst, alsmede tot weigering of intrekking van de erkenning van een dienst.

De Koning regelt de samenstelling en de werking van dit rechtscollege. Hij bepaalt de procedure en de termijnen van het beroep.

ART. 17.

§ 1. — Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met geldboete van zesentwintig tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen :

1^o hij die, met overtreding van artikel 2, een ziekenhuis beheert dat niet beantwoordt aan de gestelde normen en hij die, met overtreding van artikel 3, een dienst beheert zonder de erkenning ervan te hebben bekomen;

2^o hij die, met overtreding van artikel 4, geen eigen beheer of geen eigen boekhouding voert, of die het opgelegd eenvormig boekhoudkundig plan niet bijhoudt;

3^o hij die, met overtreding van artikel 8, een bedrag in rekening brengt dat hoger ligt dan de normale prijs van de verpleegdag;

4^o hij die, met overtreding van artikel 8, de geldende tarieven niet ter kennis brengt van de patiënten, op de wijze bepaald door de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

§ 2. — Bij herhaling binnen twee jaar vanaf de datum waarop, wegens een der overtredingen strafbaar gesteld bij dit artikel, een veroordeling waarvan het vonnis in kracht van gewijsde is gegaan werd uitgesproken, kunnen de straffen verdubbeld worden.

§ 3. — Hij die een ziekenhuis of een dienst, met overtreding van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten heeft geëxploiteerd is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten en van de gerechtskosten.

§ 4. — Les dispositions du Livre I du Code Pénal, le chapitre VII et l'article 85 non exceptés, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 18.

§ 1^{er}. — Par dérogation aux dispositions des articles 5, 9 et 12, §§ 1^{er} et 3 de la présente loi et à titre de mesure transitoire pour les années 1964 et 1965 :

1^o est considéré comme prix normal de la journée d'entretien, le taux de remboursement appliqué le 1^{er} janvier 1964 par les organismes de l'assurance contre la maladie et l'invalidité, majoré d'un montant forfaitaire de 40 francs en 1964 et de 50 francs en 1965.

L'Etat intervient dans cette majoration par l'octroi d'un subside respectivement de 20 à 30 francs;

2^o l'Etat alloue un subside forfaitaire complémentaire de 150 francs par journée d'entretien dans un hôpital universitaire en 1964 et en 1965.

§ 2. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, maintenir en vigueur en 1966 le régime transitoire prévu pour l'année 1965 ou, le cas échéant, majorer de façon adéquate pour l'année 1966 les montants fixés au § 1^{er}, 1 et 2^o.

ART. 19.

Au premier alinéa de l'article 60 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique, modifié par l'arrêté royal n° 93 du 30 novembre 1939 et par la loi du 14 février 1961, la dernière phrase est supprimée.

ART. 20.

La présente loi entre en vigueur au 1^{er} janvier 1964.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

§ 4. — Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85 zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk.

ART. 18.

§ 1. — In afwijking van de bepalingen van de artikelen 5, 9 en 12, §§ 1 en 3, van deze wet en bij wijze van overgangsmaatregel voor de jaren 1964 en 1965 :

1^o wordt de prijs van de verpleegdag vastgesteld op het bedrag van de terugbetaling dat in aanmerking genomen wordt op 1 januari 1964 door de instellingen voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, vermeerderd met een forfaitair bedrag van 40 frank in 1964 en 50 frank in 1965.

De Staat verleent bij wijze van tussenkomst in deze verhoging een toelage die respectievelijk 20 en 30 fr. bedraagt;

2^o verleent de Staat in 1964 en 1965 een bijkomende forfaitaire toelage van 150 frank per verpleegdag, in een universitair ziekenhuis.

§ 2. — De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de overgangsregeling bepaald voor het jaar 1965 in stand houden in 1966 of, in voorkomend geval, voor het jaar 1966 op passende wijze de in 1^o en 2^o van § 1 bepaalde bedragen verhogen.

ART. 19.

In het laatste lid van artikel 60 van de organieke wet op de openbare onderstand van 10 maart 1925 dat gewijzigd werd door het koninklijk besluit n° 93 van 30 november 1939 en door de wet van 14 februari 1961, wordt de laatste volzin opgeheven.

ART. 20.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1964.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

J.L. CUSTERS.